Powszechny

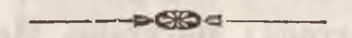
Dziennik praw krajowych i rządowych

dla

kraju koronnego Galicyi i Lodomeryi wraz z Księstwami Oświecimskiém i Zatorskiém, tudzież z Wielkiém Księstwem Krakowskiém.

Część VIII.

Wydana i rozesłana dnia 14. Kwietnia 1852.



Allgemeines

Landes-Gesetz- und Regierungsblatt

für das

Kronland Galizien und Lodomerien mit den Herzogthümern Auschwitz und Zator und dem Großherzogthume Krakau.

VIII. Stück.

Ausgegeben und versendet am 14. April 1852.



Jahrgang 1852.

33.

Traktat rządowy między Austryją i Bawaryją z dnia 21. Czerwca 1851,

(w Dzienniku praw państwa, część VIII., nr. 31, wydana dnia 31. Stycznia 1852),

dotyczący połączenia kolei żelaznych, na obustronnych terytoryjach założyć się mających.

(Podpisany przez pełnomocników, do tego powołanych, w Wiedniu pod dniem 21. Czerwca 1851, i zamieniony w ratyfikacyjach także w Wiedniu pod dniem 3. Sierpnia 1851.)

My Franciszek Józef Pierwszy,

z Bożej łaski Cesarz Austryjacki;

Król Węgierski i Czeski, Król Lombardyi i Wenecyi, Dalmacyi, Kroacyi, Slawonii, Galicyi, Lodomeryi i Illiryi, Król Jerozolimy, i t. d.; Arcyksiąże Austryi; Wielki-Książe Toskany i Krakowa; Książe Lotaryngii, Solnogrodu, Styryi, Karyntyi, Krainy i Bukowiny; Wielki-Książe Siedmiogrodu; Margrabia Morawii; Książe Górnego i Dolnego Szląska, Modeny, Parmy, Piacency i Gwastalli, Oświecima i Zatora, Cieszyna, Fryjulu, Raguzy i Zadry; uksiążęcony Hrabia Habsburga, Tyrolu, Kiburga, Gorycyi i Gradyski; Książe Trydentu i Bryksenu; Margrabia Górnej i Dolnej Luzacyi i na Istryi; Hrabia Hohenembsu, Feldkirchu, Bregencu, Sonnenberga i t. d.; Pan Tryjestu, Kattary i na Marchii Windyjskiej; Wielki-Wojewoda województwa Serbii i t. d. i t. d.

Gdy przez Pełnomocników Naszych i Pełnomocników J. Mości Najjaśniejszego króla Bawaryi, celem zapewnienia i uregulowania połączenia i związku kolei żelaznych, założyć się mających na terytoryjach tak państwa austryjackiego, jak państwa bawarskiego, pod dniem 21. Czerwca r. z. zawarty i podpisany został w Wiedniu traktat dosłownie opiewający, jak następuje:

Jego Cesarsko-Królewska Mość Najjaśniejszy Cesarz Austryi, Król Węgierski i Czeski i t. d. i t. d. i Jego Król. Mość Najjaśniejszy Król Bawaryi i

33.

Staats=Vertrag zwischen Oesterreich und Baiern vom 21. Juni 1851,

(im Reichs=Gesetzblatte, VIII. Stück, Nro. 31, ausgegeben am 31. Jänner 1852),

betreffend den Anschluß der auf den beiderseitigen Gebieten zu erbauenden Eisenbahnen.

(Unterzeichnet von den respektiven Bevollmächtigten zu Wien am 21. Juni 1851, und in den beiderseitigen Ratifikazionen ausgewechselt ebendaselbst am 3. August 1851.)

Wir Franz Joseph der Erste, von Gottes Gnaden Kaiser von Oesterreich; König von Hungarn und Böhmen, König der Lombardei und Venedigs, von Dalmazien, Kroazien, Slavonien, Galizien, Lodomerien und Illirien, König von Jerusalem 2c.; **Erzherzog von Oesterreich; Großherzog von Toskana und Krakau; Herzog von Lothringen, von Salzburg, Steier, Kärnthen, Krain und der Bukowina; Großfürst von Siebenbürgen; Markgraf von Mähren; Herzog von Ober= und Nieder=Schlesien, von Modena, Parma, Piazenza und Guastalla, von Auschwitz und Zator, von Teschen, Friaul, Ragusa und Zara; gefürsteter Graf von Habsburg, von Tirol, von Kyburg, Görz und Gradiska; Fürst von Trient und Brixen; Markgraf von Ober= und Nieder=Lausitz und in Istrien; Graf von Hohenembs, Feldkirch, Bregenz, Sonnenberg** 2c.; **Herr von Triest, von Kattaro und auf der windischen Mark; Großwoiwod der Woiwodschaft Serbien** 2c. 2c.

thun kund und bekennen anmit:

Nachdem zwischen Unseren Bevollmächtigten und jenen Seiner Majestät des Königs von Baiern, zum Zwecke der Sicherstellung und der Regelung des Anschlußes und der Verbindung der auf dem österreichischen und dem baierischen Gebiete zu erbauenden Eisenbahnen am **21.** Juni l. J. ein Vertrag zu Wien abgeschlossen und unterzeichnet worden ist, welcher von Wort zu Wort, wie folgt, lautet:

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich, König von Ungarn und Böhmen 2c. 2c. und Seine Majestät der König von Baiern 2c. 2c., von dem Wunsche beseelt,

t. d. i t. d. życzeniem powodowani ułatwić ile możności obrót między Swemi państwami przez połączenie kolei żelaznych, na obustronnych terytoryjach założyć się mających, a tem samem coraz więcej podwyższyć go i obszerniejszym uczynić, uchwalili w obopólnem porozumieniu się, wszystko, co tylko do rzeczonego połączenia odnosić się ma, uregulować i w osobnym traktacie ustanowić.

Celem ułożenia więc i zawarcia tego traktatu raczyli mianować wyżrzeczeni Najjaśniejsi Monarchowie Pełnomocnikami Swymi, a to:

J. C. K. Mość Najjaśniejszy Cesarz Austryi

Swego rzeczywistego radzcę tajnego i Ministra handlu, przemysłu i budowli publicznych, pana Jędrzeja kawalera de Baumgartner, kawalera ces. austryjackiego orderu Leopolda i król. saskiego orderu zasług, D[ra] filozofii i t. d., tudzież

Swego radzcę ministeryjalnego i szefa sekcyi w Ministerstwie handlu, przemysłu i budowli publicznych, pana Franciszka kawalera de Kalchberg, kawalera cesar. austryjackiego orderu Leopolda, komandora orderu św. Józefa Wielk. księstwa Toskańskiego;

a zaś J. K. Mość Najjaśniejszy Król Bawaryi

Swego podskarbiego i dziedzicznego radzcę Stanu królestwa Bawaryi, nadzwyczajnego posła i pełnomocnego Ministra przy ces. austr. Dworze, pana Maksymiliana hrabiego de Lerchenfeld-Köfering, kawalera wielk. krzyża bawarskiego orderu zasług św. Michała, wielk. komandora kawalerskiego orderu Domu bawarskiego św. Jerzego, i komandora orderu zasług korony bawarskiej, kawalera ces. rosyjs. orderu św. Anny kl. I. w brylantach i król. prusk. orderu orła czerwonego kl. I. w dyjamentach, komandora wielk. krzyża król. szwedz. orderu gwiazdy północnej, kawalera wielk. krzyża król. portugalskiego orderu Chrystusa i król. sardyńskiego orderu św. Maurycyjusza i Łazarza, tudzież wielk. komandora król. greckiego orderu Zbawiciela i t. d. i t. d.; tudzież

Swego radzcę ministeryjalnego w Ministerstwie Stanu, Domu król. i spraw wewnętrznych, handlu i robót publicznych, pana Wilhelma Weber, kawalera bawarskiego orderu zasług św. Michała i orderu zasług korony król. wirtembergskiej;

którzy uznawszy udzielone sobie wzajemnie pełnomocnictwa, jako w dobrej i należytej formie wydane, ułożyli się względem artykułów następujących:

den Verkehr zwischen Ihren respektiven Staaten durch die Verbindung der auf den beiderseitigen Gebieten zu erbauenden Eisenbahnen möglichst zu erleichtern und hierdurch solchen immer mehr zu vervielfältigen und auszudehnen, haben in gemeinsamer Uebereinstimmung beschloßen, Alles auf diese Verbindung Bezügliche durch einen besonderen Vertrag zu regeln und festzustellen.

Zur Unterhandlung und zur Abschließung dieses Vertrages haben gedacht Ihre Majestäten Bevollmächtigte ernannt, und zwar:

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich

Herrn Andreas Ritter vom Baumgartner, Ritter des kaiserl. österreichischen Leopold-Ordens und des königl. sächsischen Verdienst-Ordens, Dr. der Philosophie, Allerhöchst Ihren wirklichen geheimen Rath und Minister für Handel, Gewerbe und öffentliche Bauten ꝛc.; und

Herrn Franz Ritter von Kalchberg, Ritter des kaiserl. österreichischen Leopold-Ordens, Kommandeur des großherzogl. toskanischen St. Joseph-Ordens, Allerhöchst Ihren Ministerialrath udd Sekzionsleiter im Ministerium für Handel, Gewerbe und öffentliche Bauten;

und Seine Majestät der König von Baiern

Herrn Maximilian Grafen von Lerchenfeld-Köfering, Großkreuz des baierischen Verdienst-Ordens vom heiligen Michael, Großkommenthur des baierischen Haus-Ritter-Ordens vom heiligen Georg und Kommenthur des Verdienst-Ordens der baierischen Krone, Ritter des kaiserl. russischen St. Annen-Ordens 1. Klasse in Brillanten und des königl. preußischen rothen Adler-Ordens 1. Klasse in Diamanten, Kommandeur-Großkreuz des königl. schwedischen Nordstern-Ordens, Großkreuz des königl. portugiesischen Christus-Ordens und des königl. sardinischen Ordens vom heiligen Moriz und Lazarus, dann Großkommenthur des königl. griechischen Erlöser-Ordens, Allerhöchst Ihren Kämmerer und erblichen Reichsrath des Königreiches Baiern, außerordentlichen Gesandten und Bevollmächtigten Minister am kaiserl. österreichischen Hof ꝛc. ꝛc., und

Herrn Wilhelm Weber, Ritter des baierischen Verdienst-Ordens vom heiligen Michael und des Verdienst-Ordens der königl. würtembergischen Krone, Allerhöchst Ihren Ministerialrath im Staatsministerium des königl. Hauses und des Aeußeren, dann des Handels und der öffentlichen Arbeiten;

welche, nachdem sie ihre in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten sich gegenseitig mitgetheilt, über nachstehende Artikel sich vereiniget haben:

Rozdział I.

Ogólne postanowienia.

Artykuł I.

Król. rząd bawarski obowiązuje się, założyć kolej żelazną z Monachii przez Rosenheim aż do granicy austryjackiej przy Solnogrodzie, a z Rosenheim aż do granicy austryjackiej przy Kufstein.

Artykuł 2.

Ces. austryjacki rząd zaś obowiązuje się, w bezpośredniem połączeniu wspomnianych w art. 1. linij, założyć kolej żelazną od granicy przy Solnogrodzie aż do głównej kolei austryjackiej przy Bruck nad rz. Mur, a od granicy przy Kufstein aż do Insbruku.

Artykuł 3.

Król. rząd bawarski obowiązuje się dalej, kolej idącą z Frankfurtu nad Menem przez Aschaffenburg, Würzburg, Bamberg do Norymbergi, częścią już ukończoną, częścią w budowie się znajdującą, prowadzić dalej z Norymbergi przez Regensburg aż do granicy kraju koronnego Austryi powyżej Ensy i tym końcem zarządzić potrzebne ku temu dochodzenia techniczne.

Ces. austryjacki rząd zaś bierze na się obowiązek w bezpośredniem połączeniu z powyższą koleją, założyć kolej żelazną od granicy bawarskiej do Lincu, mającą być później aż do Wiednia przedłużoną.

Oba kontraktujące rządy zakomunikują sobie wzajemnie, a to najdalej do końca roku 1852, rezultaty dochodzeń technicznych, w tej mierze zarządzić się mających, i w miarę takowych ułożą się bliżej względem punktu złączenia obu oddziałów kolei, względem terminu ukończenia i innych co do tego stosunków, jako i względem kolei wiążącej się z liniją Salzburgską. Oba rządy każą dalej przedsięwziąć potrzebne dochodzenia przygotowawcze co do zawiązania systemu kolei żelaznych bawarskich z c. k. kolejami żelaznemi w Czechach, by na podstawie takowych przyprowadzić do skutku stosowne układy.

Przytem miejsce mieć będzie analogiczne zastosowanie zasad, w niniejszym traktacie położonych i przyjętych.

Artykuł 4.

Ces. aust. rząd obowiązuje się kolej żelazną lombardzko-wenecką dalej prowadzić z Werony aż do Botzen, i takową do końca roku 1858 ukończyć, jakoż zarazem oświadcza, iż końcem zamierzonego połączenia punktów Botzen i Insbruck przeprowadzi roboty w tej mierze już rozpoczęte.

I. Abschnitt.

Allgemeine Bestimmungen.

Artikel 1.

Die k. baierische Regierung verpflichtet sich, eine Eisenbahn von München über Rosenheim an die österreichische Grenze bei Salzburg, und von Rosenheim an die österreichische Grenze bei Kufstein herstellen zu lassen.

Artikel 2.

Die k. k. österreichische Regierung verpflichtet sich dagegen, im unmittelbaren Anschluße an die im Artikel 1 genannten Bahnlinien eine Eisenbahn von der Grenze bei Salzburg bis in die österreichische Hauptbahn bei Bruck an der Mur, und von der Grenze bei Kufstein bis Innsbruck herzustellen.

Artikel 3.

Die k. baierische Regierung verpflichtet sich ferner, die von Frankfurt am Main über Aschaffenburg, Würzburg, Bamberg nach Nürnberg theils vollendete, theils im Baue begriffene Eisenbahn von Nürnberg aus über Regensburg an die Grenze des Kronlandes Oesterreich ob der Enns zu führen, und zu diesem Ende sofort die nöthigen technischen Untersuchungen anzuordnen.

Die k. k. österreichische Regierung übernimmt dagegen die Verpflichtung, im unmittelbaren Anschluße an obige Bahn eine Eisenbahn von der baierischen Grenze nach Linz herzustellen, welche später bis Wien verlängert werden soll.

Beide kontrahirende Regierungen werden sich gegenseitig das Resultat ihrer dießfalls anzuordnenden technischen Erhebungen längstens bis zum Schluße des Jahres 1852 mittheilen, und nach Maßgabe derselben die nähere Vereinbarung über den Anschlußpunkt beider Bahnabtheilungen, den Vollendungstermin und die sonstigen Verhältnisse derselben, sowie über eine Verbindungsbahn mit der Salzburger Linie treffen. Dieselben werden ferner die nöthigen Voruntersuchungen bezüglich einer Verbindung des baierischen Bahnsystemes mit den k. k. Eisenbahnen in Böhmen vornehmen lassen, und sodann hierüber die geeignete Vereinbarung treffen.

Hiebei sollen die durch gegenwärtigen Vertrag vereinbarten Grundsätze in analoge Anwendung kommen.

Artikel 4.

Die k. k. österreichische Regierung verpflichtet sich, die lombardisch-venezianische Eisenbahn von Verona nach Botzen fortzuführen und bis zum Schluße des Jahres 1858 zu vollenden, sowie zugleich erklärt, die eingeleiteten Vorarbeiten zu der beabsichtigten Verbindung der Punkte Botzen und Innsbruck fortzusetzen.

Artykuł 5.

Bezpośrednie połączenie obustronnych kolei oddziałów nastąpić ma na granicy solnogrodzkiej w Klesheim, na granicy tyrolskiej zaś po lewej ręce rz. Inn blisko Kiefersfelden.

Co się tycze samych wiążących punktów na granicach państw obu, i połączenia obustronnych kolei w kierunku poziomym i prostopadłym, będą spólnie przez obustronne władze budownicze sporządzone plany udetaliowane, które najdalej do ostatniego Września 1852 obu rządom będą przedłożone do potwierdzenia.

Wystawienie mostu granicznego na rz. Saale, w Klesheim, obejmuje na siebie jeden z rządów kontraktujących wyłącznie, a to na podstawie późniejszej umowy za stosownem potrąceniem i zwróceniem w gotowiźnie kosztów, na drugi rząd spadających.

Artykuł 6.

Koleje na mocy niniejszego traktatu ustanowione, będą w obu państwach pod względem nabycia gruntów i budów kunsztownych już obecnie na podwójny kolei tór przygotowane, a to w ten sposób, iż drugi kolei tór, o ile ten nie miałby już przy rozpoczęciu regularnego ruchu być założonym, bez wszelkiej trudności położonym zostanie, skoroby się ukazała tego potrzeba z powodu wzrastającego na kolei obrotu. Orzeczenie atolić w tym względzie, czy wzrost obrotu wymaga położenia toru drugiego, zostawione jest każdemu z rządów wyłącznie co do oddziałów kolei, w własnem terytoryjum leżących. Szerokość kolei ustanawia się dla c. k. austryjack. oddziałów kolei na 25 stóp miary wiedeńskiej, a dla król. bawarsk. oddziałów kolei na 4^0 3′ 1″ 1‴ miary bawars.

Artykuł 7.

Przestrzeń szyn jednego a tego samego toru już dla wszystkich kolei żelaznych w obu państwach ustanowiona na 4 stopy 8½ cali miary angielsk. (4′ 6″ 6‴ miary wiedeńskiej, lub na 5′ 11″ 1‴ miary bawarskiej), przyjętą jest także i dla kolei wymienionych w art. 1 do 4.

Przestrzeń między jednym a drugim kolei torem, mierząc od wnętrznych toru kant, ustanowiono na c. k. kolejach austryjackich na 6′ 7″ miary wiedeńsk., przeto odpowiednio temu ma też takowa na kolejach król. bawarskich wynosić najmniej 1^0 1′ 1″ 7‴ miary bawar., odległość zaś jednej kolei do drugiej we dworcach, przepisana dla c. k. kolei żelaznych austryjackich na 10′ miary wied., będzie we dworcach król. bawarskich wynosić najmniej 1^0 4′ 10″ miary baw.

Artikel 5.

Der unmittelbare Anschluß der beiderseitigen Bahnabtheilungen soll an der Grenze bei Salzburg zu Klesheim, an der tirolischen Grenze aber auf dem linken Innufer in der Nähe von Kiefersfelden stattfinden.

Ueber die wirklichen Verbindungspunkte an den beiderseitigen Landesgrenzen und den Anschluß der beiderseitigen Bahnen in horizontaler wie vertikaler Richtung werden gemeinschaftlich von den beiderseitigen Baubehörden detaillirte Entwürfe gefertiget, und der Genehmigung der beiden Regierungen längstens bis zum letzten September 1852 unterstellt werden.

Der Bau der Gränzbrücke über die Saale bei Klesheim wird nach einem später zu treffenden Uebereinkommen von der einen oder der anderen Regierung ausschließend zur Ausführung gegen entsprechende Abrechnung und bare Rückvergütung des, die andere Regierung treffenden Kostenantheiles übernommen werden.

Artikel 6.

Die durch gegenwärtigen Vertrag festgestellten Bahnen werden in beiden Staaten in Bezug auf Grunderwerbungen und Kunstbauten sogleich für ein Doppelgeleise vorbereitet werden, so daß das zweite Geleise, soweit es nicht schon bei Eröffnung des regelmäßigen Bahnbetriebes hergestellt seyn sollte, ohne Schwierigkeit gelegt werden kann, sobald der zunehmende Verkehr auf der Bahn solches erheischen wird. Die Entscheidung jedoch, ob die Zunahme des Verkehres die Legung eines zweiten Geleises erfordere, steht jeder der beiden Regierungen für die in ihrem Gebiete liegenden Bahnstrecken zu. Die Breite der Bahn wird für die k. k. österreichischen Bahnstrecken zu 25 Schuh Wiener Maß, und für die k. baierischen Bahnstrecken zu 4⁰ 3′ 1″ 1‴ baierisches Maß bestimmt.

Artikel 7.

Die in beiden Staaten für alle Eisenbahnen bereits festgestellte Spurweite von 4 Fuß 8½ Zoll englisches Maß (4′ 6″ 6‴ Wiener Maß, oder 5′ 11″ 1‴ baierisches Maß) gilt auch für die in den Artikeln 1 bis 4 genannten Bahnen.

Die Entfernung zwischen einem Geleise und dem anderen auf die innere Geleiskante gemessen, ist für die k. k. österreichischen Eisenbahnstrecken auf 6′ 7″ Wiener Maß festgesetzt, und soll auf den k. baierischen Bahnstrecken mindestens 1⁰ 1′ 1″ 7‴ baierisches Maß, der Abstand von einer Bahn zur anderen in den Banhöfen, welcher für die k. k. österreichische Staatseisenbahn mit 10′ Wiener Maß vorgeschrieben ist, auf den k. baierischen Bahnhöfen mindestens 1⁰ 4′ 10″ baierisches Maß betragen.

Artykuł 8.

Oba rządy kontraktujące obowiązują się wzajemnie, wszelkie nad obustronnemi kolejami prowadzone mosty, lub inne jakie budynki wystawić w wysokości najmniej na 16' miary wiedeńskiej = 2⁰ 5' 4" miary bawarskiej, biorąc od środka między torami kolei.

Artykuł 9.

Co się tycze siły użyć się mającej do wprowadzenia w ruch kolei żelaznych, w art. 1. do 4. wspomnionych, ustanowiono, iż do regularnej właściwej jazdy na kolejach żelaznych między obustronnemi państwami, użytemi być winny lokomotywy prowadzone za pomocą siły parowej z wyłączeniem siły koni, nie wyłączając przezto układu, stosownie do okoliczności na przyszłość w formie kontraktu zawrzeć się mającego, o użycie innej fizyczno-mechanicznej siły zamiast siły parowej.

Artykuł 10.

Co się tycze środków transportowych, mają takowe w ten sposób być zbudowane, ażeby bez przeszkody z kolei jednego państwa przechodzić mogły na kolej drugiego, i do spólnego użycia sposobnemi były.

Artykuł 11.

Dla osiągnienia potrzebnej zgodności w stosunkach konstrukcyi kolei żelaznych obustronnych i przynależytości ich, winny władze i organa techniczne, w tym względzie powołane, kommunikować sobie wzajemnie udetalijowane plany budowy co do dotyczących oddziałów kolei żelaznych, wraz z wszelkiemi odnoszącemi się do nich wykazami, a także i podczas budowy zostawać w ciągłych z sobą stycznościach.

Artykuł 12.

Król. rząd bawarski obowiązuje się przyspieszyć roboty tak dalece, żeby linije kolei żelaznej tak między Munichem a austryjacką granicą przy Solnogrodzie, jak między Rosenheim a granicą austryjacką przy Kufstein, do 1. Marca 1856 r. zupełnie mogły być ukończone, t. j. w stanie nieprzerwanej jazdy postawione, i użyciu powszechnemu oddane.

Ces. król. rząd zaś austryjacki obowiązuje się linije kolei żelaznej między granicą przy Klesheim a Solnogrodem, jakoteż między granicą przy Kufstein aż do Insbruku, pokończyć także do 1. Marca 1856 r., a zaś linije między Solnogrodem a Bruck nad rz. Mur do 1. Marca 1858 r.

Zastrzega się zresztą za obopólnem porozumieniem się, oznaczyć następnie nawet wcześniejszy do ukończenia czas.

Artikel 8.

Die beiden kontrahirenden Regierungen verpflichten sich gegenseitig, die über die beiderseitigen Eisenbahnstrecken wegführenden Brücken und sonstigen Ueberbauungen in einer Höhe von mindestens 16′ Wiener Maß = 2⁰ 5′ 4″ baierisches Maß, von der Mitte der Geleise an gerechnet herzustellen.

Artikel 9.

In Betreff der zum Betriebe auf den in den Artikeln 1 bis 4 benannten Bahnen anzuwendenden Zugkraft wird festgesetzt, daß für den eigentlichen regelmäßigen Bahnbetrieb zwischen den beiderseitigen Staaten die Verwendung von Lokomotiven mit Dampfkraft und mit Ausschluß der Pferdekraft stattfinden, hiedurch aber eine nach Befinden künftig vertragsmäßig festzustellende Vereinbarung wegen Anwendung einer anderen physisch-mechanischen Kraft, als der Dampfkraft, keineswegs ausgeschlossen seyn soll.

Artikel 10.

Bezüglich der Fahrbetriebsmittel soll die Gleichmäßigkeit in der Weise hergestellt werden, daß dieselben ohne Hinderniß von der Bahn des einen Staates, auf die Bahn des anderen übergehen können, und sich zur gemeinschaftlichen Benützung eignen.

Artikel 11.

Zur Erzielung der nöthigen Uebereinstimmung in den Konstrukzions-Verhältnissen der beiderseitigen Eisenbahnen und ihres Zubehöres sollen die dießfalls berufenen Behörden und technischen Organe sich gegenseitig die detaillirten Baupläne über die betreffenden Bahnstrecken und sonstige hierauf bezügliche Nachweise mittheilen, auch während des Baues in stetem Benehmen mit einander bleiben.

Artikel 12.

Die k. baierische Regierung verpflichtet sich die Arbeiten dergestalt zu fördern, daß die Bahnlinien zwischen München und der österreichischen Grenze bei Salzburg, dann zwischen Rosenheim und der österreichischen Grenze bei Kufstein bis 1ten März 1856 vollständig vollendet, d. h. in ununterbrochen befahrbaren Zustand versetzt, und dem Verkehre übergeben werden können.

Die k. k. österreichische Regierung verpflichtet sich, die Bahnlinien zwischen der Grenze bei Kleßheim und Salzburg, dann zwischen der Grenze bei Kufstein bis Innsbruck zu gleicher Zeit, jene aber zwischen Salzburg und Bruck an der Mur bis 1. März 1858 in gleicher Weise zu vollenden.

Es wird übrigens vorbehalten, im gemeinschaftlichen Einverständniße nachträglich auch einen früheren Zeitpunkt für die Vollendung festzusetzen.

Artykuł 13.

Dworzec w Solnogrodzie założyć się mający, będzie jedyną spólną stacyją przemiany dla czynności obustronnych administracyj od kolei żelaznych na linii Solnogrodzkiej, od któregoto postanowienia na przyszłość jednostronnie już odstąpić nie można.

Artykuł 14.

Ces. król. rząd austryjacki zostawia król. rządowi bawarskiemu używanie przestrzeni kolei między Solnogrodem aż do granicy krajowej, tudzież tych części wspomnianej stacyi przemiany (Art. 13), które uznano za potrzebne li tylko dla bawarskiej administracyi kolei.

Inne części tej stacyi przemiany przeznaczone są do spólnego użycia obustronnych administracyj kolei, a zaś trzecia część zostawiona jest li tylko do wyłącznego użycia c. k. austryjackiej administracyi kolei.

Artykuł 15.

Najwyższa w kraju władza, a oraz sądownictwo i władza policyjna tak w obrębie dworca kolejnego w Solnogrodzie, jakoteż na przestrzeni drogi kolejnej, między nim a granicą krajową położonej, pozostają zupełnie przy ces. król. rządzie państwa austryjackiego.

Artykuł 16.

Wykonywanie zaś szczególnego nadzoru policyjnego tak nad koleją, jakoteż nad jej trybem, na przestrzeni kolei między dworcem kolejnym w Solnogrodzie a granicą krajową, tudzież na częściach dworca solnogrodzkiego, pozostawionych do wyłącznego użycia rządu król. bawarskiego, przysłuzać będzie rządowi królewsko-bawarskiemu, którego organom równie te same przyznaje się prawa, jakie w tej mierze wedle ustaw austryjackich albo już są, albo jeszcze na przyszłość będą przyznane administracyjom ces. król. kolei żelaznych austryjackich.

Ces. król. rząd austryjacki postanawia, ażeby organa jego, w miarę istniejących ku temu prawnych przepisów, potrzebną dawały pomoc królewsko-bawarskiej administracyi przy wykonywaniu nadzoru policyjnego tak co do kolei, jak co do jej trybu naprzeciw tym, którzy z kolei użytek robią, lub innym jakim sposobem z zakładem kolejnym w styczność wchodzą.

Artykuł 17.

Mianowanie i zobowiązywanie urzędników i sług, nie tylko do własnej służby król. bawarskiej administacyi na placu stacyi w Solnogrodzie potrzebnych, lecz i do nadzorowania i utrzymywania w należytym stanie przekazanej przestrzeni

Artikel 13.

Der zu Salzburg zu errichtende Bahnhof wird als alleinige und gemeinsame Wechselstazion für den Eisenbahnbetrieb der Bahnverwaltungen beider Staaten auf der Salzburger Linie bestimmt, von welcher Bestimmung auch in der Zukunft einseitig nicht abgegangen werden darf.

Artikel 14.

Die kais. königl. österreichische Regierung überläßt der königl. baierischen Regierung die Benützung der Bahnstrecke von Salzburg bis zur Landesgrenze und derjenigen Theile der erwähnten Wechselstazion (Artikel 13), welche blos für die k. baierische Bahnverwaltung nothwendig erkannt werden.

Andere Theile dieser Wechselstazion werden zum gemeinschaftlichen Gebrauche der beiderseitigen Bahnverwaltungen bestimmt werden, sowie ein dritter Theil zum ausschließenden Gebrauche der k. k. österreichischen Bahnverwaltung verbleiben wird.

Artikel 15.

Die volle Landeshoheit sammt der Ausübung der Justiz- und Polizeigewalt im Bereiche des Bahnhofes zu Salzburg, sowie auf der zwischen demselben und der Landesgrenze gelegenen Bahnstrecke, verbleibt der k. k. österreichischen Staatsregierung.

Artikel 16.

Die Ausübung der besonderen Bahn- und betriebspolizeilichen Aufsicht auf der Bahnstrecke zwischen dem Bahnhofe zu Salzburg und der Landesgrenze, dann auf den der k. baierischen Regierung zur ausschließenden Benützung überlassenen Theilen des salzburgischen Bahnhofes, soll der k. baierischen Regierung zustehen, und es sollen den Organen derselben diejenigen Befugnisse, welche dießfalls nach österreichischen Gesetzen den Betriebsverwaltungen der k. k. österreichischen Staatseisenbahnen eingeräumt sind, oder künftig eingeräumt werden, gleicher Gestalt zukommen.

Die k. k. österreichische Regierung wird die Verfügung treffen, daß durch ihre Organe der k. baierischen Betriebsverwaltung bei Handhabung der Bahn- und betriebspolizeilichen Aufsicht gegenüber denjenigen, welche von der Bahn Gebrauch machen, oder sonst mit der Bahnanstalt in Beziehung treten, nach Maßgabe der dießfalls bestehenden gesetzlichen Vorschrift die nöthige Unterstützung geleistet werde.

Artikel 17.

Die Ernennung und Verpflichtung der für die Beaufsichtigung und Unterhaltung der Bahnstrecke und für die Handhabung der speziellen Bahnpolizeiaufsicht bestimmten, sowie der für den Dienst der k. baierischen Verwaltung auf dem Stazionsplatze zu

kolejnej, jako i do wykonywania specyjalnej policyi nad koleją przeznaczonych, przystoi wyłącznie właściwym władzom król. bawarskim.

Całe personale bawarskie, podlega zresztą podczas pobytu swego na ces. król. austryjackiem terytoryjum, austryjackim ustawom i zarządzeniom policyjnym.

Co się tycze aresztowania urzędników bawarskich przy kolejach żelaznych, telegrafach i poczcie, na austryjackiem terytoryjum stosownie do konwencyi ustanowionych, moc ma postępowanie przepisane rozporządzeniem c. k. austryjackiego Ministerstwa sprawiedliwości z dnia 18. Grudnia 1850 nr. 472 powszechnego Dziennika praw państwa dla cesarstwa austryjackiego z roku 1850.

Rządy ces. król. austryjacki i król. bawarski przyrzekają sobie wzajemnie, iż z wiedzą swą do pełnienia służby, jaka miejsce ma stosownie do zawartego układu w terytoryjum innego państwa, ani też do roboty nie będą używać takich urzędników, sług i robotników, którzy prawomocnie osądzeni zostali dla grubych zbrodni lub wykroczeń, dla przemytnictwa, albo dla ciężkich przestępstw dochodowych, występujących przeciw przepisom co do obrotu handlowego. Władzę, dotyczącą służby i dyscypliny nad personale tak urzędowem, jak służbowem jednego z państw kontraktujących, w terytoryjum drugiego, stosownie do konwencyi ustacyjonowanem, wykonują li tylko właściwe zwierzchności.

Artykuł 18.

Służbowy stosunek obustronnych urzędników, na stacyi przemiany w Solnogrodzie urzędujących, jest koordynowany, a styczności służbowe między nimi odbywają się drogą bezpośredniej komunikacyi w ten sam sposób, jak między równemi władzami kraju własnego.

Artykuł 19.

Oba rządy takie zaprowadzą urządzenia, na mocy których nie tylko nie będą podlegać specyjalnemu postępowaniu paszportowo-policyjnemu urzędnicy i słudzy, ubiorem służbowym lub certyfikatem urzędowym legitymujący się, a wedle postanowień niniejszej konwencyi w służbie jednej lub drugiej administracyi rządowej, przestępujący granicę krajową przy Kiesheim, lecz owszem wszystkim obustronnym urzędnikom jednej jak drugiej z wymienionych w niniejszej konwencyi gałęzi administracyjnych, każdego czasu wolny zostawia się wstęp i występ przez rzeczoną granicę krajową, a to już na samej podstawie urzędowego wykazania własności służbowej, nie wiążąc ich do wylegitymowania się paszportami, wizą ambasadorstwa opatrzonemi lub innemi wykazami, wedle przepisów paszportowych wymaganemi.

Salzburg erforderlichen Beamten und Diener steht ausschließlich den kompetenten baierischen Behörden zu.

Das gesammte baierische Personale ist übrigens während seines Aufenthaltes auf k. k. österreichischem Territorium den österreichischen Gesetzen und Polizeianordnungen unterworfen.

Bei der Verhaftnahme der konvenzionsmäßig auf österreichischem Gebiete aufgestellten baierischen Eisenbahn-Betriebs-, Telegraphen- und Postbeamten hat das mit Verordnung des k. k. österreichischen Justizministeriums vom 18. Dezember 1850 (Nr. 472 des allgemeinen Reichs-Gesetz- und Regierungsblattes für das Kaiserthum Oesterreich vom Jahre 1850) vorgezeichnete Verfahren gleichmäßig in Anwendung zu kommen.

Die k. k. österreichische und k. baierische Staatsregierung leisten sich gegenseitig die Zusage, für den, der getroffenen Vereinbarung gemäß, innerhalb des anderseitigen Staatsgebietes stattfindenden Dienst solche Beamte, Diener und Arbeiter, welche wegen gemeiner Verbrechen oder Vergehen, wegen Schleichhandels oder schwerer Gefällsübertretungen gegen die Vorschriften über den Verkehr rechtskräftig verurtheilt worden sind, zum Dienste, beziehungsweise zur Arbeit, wissentlich nicht zu verwenden.

Ueber das im Gebiete des einen der kontrahirenden Staaten konvenzionsmäßig stazionirte Amts- und Dienstpersonale des anderen Staates üben die zuständigen Behörden des letzteren die Dienst- und Disziplinargewalt ausschließend aus.

Artikel 18.

Das dienstliche Verhältniß der beiderseitigen, auf der Wechselstazion zu Salzburg in Thätigkeit tretenden Beamten zu einander ist ein koordinirtes, und es soll der Dienstesverkehr zwischen denselben im Wege unmittelbarer Kommunikazion in der Art stattfinden, wie soche zwischen den gleichen Behörden des eigenen Landes geschieht.

Artikel 19.

Beide Regierungen werden Veranstaltungen treffen, daß nicht nur die nach den Bestimmungen dieser Uebereinkunft im Dienste der einen oder der anderen Verwaltung die Landesgrenze bei Klesheim überschreitenden, durch Dienstkleidung oder ämtliches Zertifikat legitimirten Beamten und Diener dem speziellen paßpolizeilichen Verfahren nicht unterworfen seien, sondern daß auch allen beiderseitigen Beamten des einen oder des anderen der in gegenwärtiger Konvenzion berührten Verwaltungszweige zu jeder Zeit der freie Ein- und Austritt über die gedachte Landesgrenze, ohne solche an die Legitimazion durch gesandschaftlich visirte Päße, oder andere nach Paßvorschriften erforderliche Ausweise zu binden, vielmehr schon auf Grund einer ämtlichen Bescheinigung der Diensteseigenschaft gestattet sei.

Artykuł 20.

Dla przedmiotów, do urządzenia różnych lokalności urzędowych tak dworca kolejnego w Solnogrodzie, jak na przestrzeni kolejnej ztąd aż do granicy krajowej, ze strony rządu bawarskiego dostarczyć się mających, niemniej też dla wszystkich przedmiotów, potrzebnych do trybu kolei żelaznej i do służby tegoż się tyczącej, mianowicie także dla sprzętów i dla materyjałów, służących do utrzymania tak kolei żelaznej wraz z przynależytościami, jakoteż środków trybu onejże, nareszcie dla efektów przesiedlenia, należących do urzędników, wewnątrz państwa austryjackiego ustacyjonować się mających,— zapewnia ces. król. rząd austryjack iwolność od cła tak przy wprowadzeniu ich, jak wyprowadzeniu za przedłożeniem specyfikacyj i certyfikatów ze strony administracyi bawarskiej, oraz za przestrzeganiem warunków, dla wyłącznego bezpłatnego wprowadzenia przedmiotów w Austryi przepisanych.

Równe uwzględnienie zachowa też i rząd król. bawarski, nie tylko co do urządzenia ces. król. urzędu przekazawczego i odstawczego, ustanowić się mającego na stacyi bawarskiej blisko granicy, ale i dla efektów przesiedlenia ces. król. urzędników i ustanowionych austryjackich, mających być w bawarskiem państwie ustacyjonowanymi.

Artykuł 21.

Ces. król. austryjackiej straży finansowej, tudzież ces. król. żandarmeryi i innym jako takim legitymującym się organom finansowym i policyjnym, dozwolone jest obchodzenie i przejście przez tę część kolei żelaznej austryjackiej, która zostaje co do jej trybu pod zarządem król. bawarskim.

Obchodzenie (zwiedzanie kolei) miejsce ma za zapowiedzeniem u posterunków, do doglądania kolei na tej przestrzeni ustacyjonowanych, — wyjąwszy jedynie przypadek, gdzieby przewłoka służbie zagrażała.

Artykuł 22.

Dworzec w Kufstein ustanawia się dla obustronnych administracyj kolei żelaznych, za jedyną i spólną przemiany stacyję na linii kolei żelaznej z Rosenheim do Insbruku; ces. król. rząd austryjacki zostawia król. bawarskiemu rządowi używanie części kolei żelaznej od Kufstein aż do granicy krajowej przy Kiefersfelden, tudzież tych części stacyi przemiany w Kufstein, które będą uznane za potrzebne li tylko dla król. bawar. administracyi, a co się tycze tych części stacyi przemiany, które potrzebne będą obustronnym administracyjom, miejsce mieć będzie spólne użycie.

Wszelkie postanowienia, zarządzone względem stosunków tak dworca w Solnogrodzie, jak części kolei ztamtąd aż do granicy krajowej w Klesheim (Art

Artikel 20.

Den zur Ausrüstung der verschiedenen Amtslokalitäten des Salzburger Bahnhofes und der Bahnstrecke von da bis zur Landesgrenze baierischer Seits zu beschaffenden, nicht minder allen zum Eisenbahnbetriebe und Betriebsdienste nöthigen Gegenständen, insbesondere auch den zur Unterhaltung der Bahn und ihres Zubehörs, ingleichen der Betriebsmittel, erforderlichen Geräthe und Materialien, endlich den Uebersiedlungseffekten der innerhalb des österreichischen Staatsgebietes zu stazionirenden Beamten, wird von der k. k. österreichischen Regierung die Zollfreiheit bei der Ein- und Wiederausfuhr gegen Beibringung von Spezifikazionen und Zertifikaten der baierischen Eisenbahn-Verwaltung, sowie gegen Beobachtung der für den ausnahmsweisen zollfreien Bezug von Gegenständen in Oesterreich vorgezeichneten Bedingungen zugesichert.

Die gleiche Begünstigung räumt anderer Seits die k. baierische Regierung rücksichtlich der Ausrüstung des in einer der Grenze nahen baierischen Stazion zu errichtenden k. k. Anweisungs- und Stellungsamtes, und bezüglich der Uebersiedlungseffekten der im baierischen Gebiete zu stazionirenden k. k. österreichischen Beamten und Angestellten ein.

Artikel 21.

Der k. k. österreichischen Finanzwache, sowie der k. k. österreichischen Gensd'armerie und anderen als solche sich legitimirenden Finanz- und Polizeiorganen ist, wo und so oft es der Dienst erfordert, das Ueberschreiten und Begehen der im Betriebe der baierischen Verwaltung befindlichen österreichischen Eisenbahnstrecke zu gestatten. Das Begehen hat, den Fall einer aus dem Verzuge entspringenden Dienstesgefährdung ausgenommen, unter Ansage bei dem auf der Strecke stazionirten Bahnaufsichtsposten zu geschehen.

Artikel 22.

Auf der Bahnlinie von Rosenheim nach Innsbruck wird der Bahnhof zu Kufstein als alleinige und gemeinsame Wechselstazion für den Eisenbahnbetrieb der Bahn-Verwaltungen beider Staaten bestimmt, und es überläßt die k. k. österreichische der k. baierischen Regierung die Benutzung der Bahnstrecke von Kufstein bis zur Landesgrenze bei Kiefersfelden und derjenigen Theile der Wechselstazion Kufstein, welche blos für die k. baierische Bahnverwaltung nothwendig erkannt werden, sowie rücksichtlich derjenigen Theile dieser Wechselstazion, welche für die beiderseitigen Verwaltungen nothwendig werden, die gemeinschaftliche Benützung einzutreten hat.

Alle Bestimmungen, welche rücksichtlich der Verhältnisse des Bahnhofes in Salzburg, und der Bahnstrecke von dort an die Landesgrenze bei Klesheim getroffen sind

13—21), stosują się także i do dworca w Kufstein, tudzież do części kolei od Kufstein aż do granicy.

Rozdział II.

Wystawienie budowy w stanie należytym, oddanie, użycie, opędzenie kosztów i uprocentowanie, utrzymanie.

Artykuł 23.

Ces. król. rząd austryjacki przeprowadzi własnym kosztem całą budowę kolei żelaznej między granicą krajową przy Klesheim a placem stacyi w Solnogrodzie, a to w stanie zupełnie do użycia zdatnym, i w ten sposób, iż co się tycze sposobu wykonania onej budowy, między rzeczoną przestrzenią a bawarskiemi linijami kolejnemi, w Art. 1. wspomnionemi, zachowana będzie zgodność potrzebna w obrocie przechodowym.

Artykuł 24.

Ces. król. rząd austryjacki każe stosownie do wniosków, ze strony król. bawars. rządu w tej mierze nastąpić mających, dać stacyi przemiany, w Solnogrodzie własnym kosztem wystawić się mającej, tę objętość i takie urządzenie, jakiego potrzeba, aby przejście obrotu i wczesne wyręczanie się w trybie kolejnym było zapewnione, i oraz odpowiadało potrzebom obustronnych gałęzi administracyjnych.

Program budowli, przedłożyć się mający, zawiera bliższe potrzebne tu postanowienia.

Artykuł 25.

Król. bawarski rząd przyrzeka, iż ze swej strony z tytułu właściwych urządzeń król. bawarskiej administracyi trybu kolejnego, dalej z tytułu jak najscislejszego ograniczenia miejscowości, przeznaczonych do wyłącznego użycia król. bawarskiego rządu w Solnogrodzie, a ogólnie li tylko dla dobra służby bawarskiej, obciążać nie będzie rządu austryjackiego większemi kosztami, co się tycze budów i urządzeń, na stacyi przemiany w Solnogrodzie zaprowadzić się mających, jak tylko, o ile tego rzeczywista żąda potrzeba, ku przeprowadzeniu regularnego trybu kolejnego.

Artykuł 26.

Trakt kolei żelaznej z Solnogrodu aż do granicy krajowej przy Klesheim, odda ces. król. administracyja austryjacka król. bawarskiej administracyi w stanie do jazdy zupełnie zdolnym, w terminie dla ukończenia kolei żelaznej monachijsko-solnogrodzkiej, na mocy art. 12. zakreślonym.

Wszelkie pisma i rysunki, odnoszące się do ustanowienia szczególnych stosunków prawnych, zachodzących między tym traktem kolei żelaznej, a przyle-

(Artikel 13—21), finden auf den Bahnhof in Kufstein, und auf die Bahnstrecke von Kufstein an die Landesgrenze gleichmäßige Anwendung.

II. Abschnitt.

Bauliche Herstellung, Uebergabe, Benützung, Kostenbestreitung und Verzinsung, Erhaltung.

Artikel 23.

Die k. k. österreichische Regierung wird die bauliche Herstellung und Vollendung der Eisenbahnstrecke zwischen der Landesgrenze bei Klesheim und dem Stazionsplatze bei Salzburg auf ihre Kosten im vollkommen brauchbaren Zustande und dergestalt bewerkstelligen lassen, daß in Ansehung der Art und Weise der Ausführung zwischen der gedachten Strecke und den baierischen im Artikel 1 erwähnten Bahnlinien die für den durchgehenden Verkehr nöthige Uebereinstimmung stattfindet.

Artikel 24.

Die k. k. österreichische Regierung wird der auf ihre Kosten herzustellenden Wechselstazion Salzburg, in Uebereinstimmung mit den dießfalls zu gewärtigenden Anträgen der k. baierischen Regierung, denjenigen Umfang und diejenige Einrichtung geben lassen, welche nöthig erscheinen, um den Uebergang des Verkehres und das rechtzeitige Ineinandergreifen des Betriebes zu sichern, und den Bedürfnissen der beiderseits betheiligten Verwaltungszweige zu genügen.

Ein aufzustellendes Bauprogramm wird die nöthigen näheren Bestimmungen enthalten.

Artikel 25.

Die k. baierische Regierung verspricht, sie werde aus dem Titel eigenthümlicher Einrichtungen der k. baierischen Betriebsverwaltung, ferner aus dem Titel der möglichsten Abgrenzung der zum ausschließlichen Gebrauche der k. baierischen Verwaltung bestimmten Räume zu Salzburg, und überhaupt bloß wegen des k. baierischen Dienstes die k. k. österreichische Regierung rücksichtlich der baulichen Herstellungen und Einrichtungen auf der Wechselstazion Salzburg zu keinem größeren Bauaufwande veranlassen, als zur Durchführung eines regelmäßigen Betriebes in der Wechselstazion wirklich nothwendig ist.

Artikel 26.

Die Eisenbahnstrecke von Salzburg bis zur Landesgrenze bei Klesheimwird der k. baierischen, von k. k. österreichischer Verwaltung bis zu dem im Artikel 12 für die Vollendung der München-Salzburger Eisenbahn bestimmten Termine in vollkommen betriebsfähigem Zustande übergeben werden.

Die über die Feststellung der zwischen dieser Bahnstrecke und dem anliegenden Grundbesitze allfällig bestehenden besonderen Rechtsverhältnisse, und über sonstige, den

głemi posiadłościami gruntowemi, tudzież oświetlające tak względem praw i obowiązków, naprzeciw graniczącym istniejących, jakoteż względem biegu samej granicy, winny być udzielone bawarskiemu rządowi w wyciągu lub w kopii.

Artykuł 27.

Oba wysokie kontraktujące rządy udzielą komisyi, z technicznych urzędników złożyć się mającej, stosowne polecenie i pełnomocnictwo ku temu, aby takowa, nim jeszcze rozpoczęty zostanie regularny ruch kolei, przekonała się o stanie oddać się mającego traktu kolejnego wraz z przynależytościami jego, tudzież o stanie części dotyczących na stacyi przemiany, równie jak i o tem, czy zachodzą pochyby i wady, któreby usunąć miał rząd austryjacki.

Od chwili oddania przestrzeni kolejnej wraz z jej przynależytościami i częściami dotyczącemi na stacyi przemiany, bierze na się rząd król. bawarski wszelkie obowiązki użytkującego *(usufructuarii)* tak co się tycze dalszego utrzymania tego traktu, i dotyczących go części stacyi przemiany, jakoteż wszelkich innych stosunków prawnych — o ile postanowienia traktatu niniejszego nie zawierają zmian w tej mierze zachodzących.

Artykuł 28.

Obowiązki, wynikające z ostatecznego odebrania, uskutecznić się mającego najmniej w cztery tygodnie przed rozpoczęciem regularnej jazdy kolejnej, nie rozciągają się do tych pretensyj, przez trzecie osoby z istnienia kolei wytoczonych, których początek odnosi się poza czas odebrania, albo które zasadzają się na sposobie i rodzaju tak planu założenia, jak wystawienia kolei.

Artykuł 29.

Król. bawarski rząd obowiązuje się, iż nie będzie odstępować bez porozumienia się z ces. król. rządem austryjackim od budynków i urządzeń dworca kolejnego, założonych ze strony Austryi dla wyłącznego użytku jego.

Artykuł 30.

Co się tycze spólnego użycia przeznaczonych na spólną służbę budynków i ich części, kolei i innych zakładów dworca na stacyi przemiany w Solnogrodzie, mają obustronne administracyje równe prawa.

Bliższe postanowienia co do tego i inne ograniczenia, jakieby się potrzebnemi ukazały, zawierać ma porządek dworca kolejnego, mający być ustanowionym przez zarząd administracyjny austryjacki, za porozumieniem się z zarządem bawarskim.

Artykuł 31.

Król. bawarski rząd obowiązuje się płacić ces. król. rządowi austryjackiemu prowizyje po dwa od sta od całego kapitału (art. 23 i 24), łożonego na wybu-

Anrainern (Adjazenten) gegenüber bestehenden Rechten und Verbindlichkeiten, sowie über den Grenzzug Auskunft gebende Schriften und Zeichnungen, sollen in Auszug oder Kopie der k. baierischen Regierung mitgetheilt werden.

Artikel 27.

Eine von den beiden hohen kontrahirenden Regierungen dazu beauftragte und bevollmächtigte, aus technischen Beamten gebildete Kommission wird noch vor Eröffnung des regelmäßigen Bahnbetriebes sich von dem Zustande der zu übergebenden Bahnstrecke und Zubehör, dann der bezüglichen Theile der Wechselstazion, sowie davon die Ueberzeugung verschaffen, ob etwa vorhandene Mängel und Gebrechen noch österreichischer Seits zu beheben wären.

Von dem Momente der Ueberlassung der Bahnstrecke sammt Zugehör und der bezüglichen Theile der Wechselstazion angefangen, tritt die k. baierische Regierung bezüglich der ferneren Unterhaltung dieser Strecke und der bezüglichen Theile der Wechselstazion, sowie aller sonstigen Rechtsverhältnisse — soweit nicht etwa die Bestimmungen des gegenwärtigen Vertrages eine Abänderung enthalten, in alle Verpflichtungen eines Nutznießers (usufructuars) ein.

Artikel 28.

Die aus der mindestens vier Wochen vor der Eröffnung des regelmäßigen Betriebes zu bewirkenden definitiven Uebernahme entspringenden Verbindlichkeiten erstrecken sich nicht auf solche aus dem Bestehen der Bahn hergeleitete Ansprüche Dritter, deren Ursprung hinter den Zeitpunkt der Uebernahme zurückfällt, oder welche in der Art und Weise der Anlage und Ausführung der Bahn begründet sind.

Artikel 29.

Die k. baierische Regierung macht sich verbindlich, ohne Einverständniß der k. k. österreichischen Regierung sich der ausschließlich nur für ihren Gebrauch von Seite Oesterreichs hergestellten Gebäude und Bahnhofeinrichtungen nicht entschlagen zu wollen.

Artikel 30.

In Ansehung der Mitbenützung der für den gemeinschaftlichen Dienst bestimmten Gebäude und Gebäudetheile, Geleise und sonstigen Bahnhofanlagen auf der Wechselstazion Salzburg, sind die beiderseitigen Betriebsverwaltungen gleichberechtiget.

Die näheren Bestimmungen hierüber und etwa nöthigen Einschränkungen hat die von der österreichischen nach Einvernehmung mit der baierischen Verwaltung aufzustellende Bahnhofordnung zu enthalten.

Artikel 31.

Die k. baierische Regierung verpflichtet sich, der k. k. österreichischen Regierung das auf die an die erstere zu überlassende Bahnstrecke von Salzburg bis zur Landesgrenze

dowanie tak przestrzeni między Solnogrodem a granicą krajową, odstąpić się mającej pierwszemu rządowi wraz z jej przynależytościami, jakoteż części dworca kolejnego solnogrodzkiego, mających być przeznaczonemi li tylko do wyłącznego użycia bawarskiego.

Tak samo opłacać ma król. bawarski rząd prowizyje po dwa od sta od jednej trzeciej tej summy kapitałowej, której potrzeba będzie do założenia części stacyi przemiany, do spólnego użycia potrzebnych.

Co się tycze założenia części dworca kolejnego w Solnogrodzie do wyłącznego użycia ces. król. austryjackiej administracyi kolejnej przeznaczonych, zostaje król. bawarski rząd od wszelkiej opłaty zupełnie wolny.

Artykuł 32.

Nakład ogólny, od którego opłacane być mają prowizyje wedle postanowień powyższego art. 31, będzie rządowi król. bawarskiemu w należyty sposób przedłożony i do bliższego rozpoznania kosztów budowy udzielony.

Uprocentowanie kapitału, łożonego na przestrzeń kolejną między Solnogrodem a granicą krajową, nastąpić ma od dnia oddania tejże do użycia administracyi król. bawarskiej, uprocentowanie zaś nakładu, opędzonego na założenie dworca kolejnego w Solnogrodzie, dzieje się z dniem spólnego objęcia jego ze strony król. bawarskiej administracyi.

Opłacenie prowizyi ze strony rządu król. bawarskiego do kas rządu ces. król. austryjackiego, nastąpić ma w terminach zapadłych półrocznych, a to w monecie brzęczącej srebrnej konwencyjnej, według summy, na tę walutę zredukowanej, przyczem 1 złr. monety konwencyjnej za równy ma być uważany 1 złr. 12 kr. monety reńskiej.

Artykuł 33.

Od obowiązku płacenia procentów król. bawarski rząd uchylić się nie może, niemniej też i od przedmiotów kolei i dworca kolejnego (art. 29), jemu do wyłącznego użycia pozostawionych.

Umówiona obecnie wysokość opłacania procentów (art. 31), ustanawia się uprzednio na lat pięć od rozpoczęcia onegoż.

Jeżeli w rok po upływie tegoż czasu, nie nastąpi w tej mierze inne dalsze porozumienie, zostaje powyższe postanowienie, dotyczące wysokości opłaty prowizyi, na dalszy niepewny czas jeszcze w swej mocy, a nadto aż do sześciu miesięcy po wypowiedzeniu, nastąpionem z tej lub owej strony.

Artykuł 34.

Król. bawarski rząd bierze na siebie i opędza zaopatrzenie budynków potrzebnemi przedmiotami, jakoto narzędziami, sprzętami ekspedycyjnemi i domo-

sammt Zubehör und auf die zur ausschließenden baierischen Benützung einzuräumenden Theile des salzburgischen Bahnhofes aufgewendete Baukapital (Art. 23 und 24) in seiner ganzen Höhe mit zwei von Hundert zu verzinsen.

Dieselbe Verzinsung zu zwei vom Hundert hat die k. baierische Regierung von einem Drittheile derjenigen Kapitalssumme zu leisten, welche für die Herrstellung der zur gemeinschaftlichen Benützung der beiden Bahnverwaltungen bestimmten Theile der Wechselstazion erforderlich wird.

Rücksichtlich der Herstellung der nur zum ausschließlichen Gebrauche der k. k. österreichischen Bahnverwaltung bestimmten Theile des Bahnhofes zu Salzburg bleibt die k. baierische Regierung von jeder Bezahlung ganz frei.

Artikel 32.

Der nach den Bestimmungen des vorstehenden Artikels 31 zu verzinsende Gesammtaufwand ist der k. baierischen Regierung in angemessener Art darzulegen, und zur näheren Prüfung der Bausummen mitzutheilen.

Die Verzinsung des auf die Bahnstrecke zwischen Salzburg und der Landesgrenze aufgewendeten Kapitales hat vom Tage der Uebergabe derselben an die k. baierische Verwaltung, diejenige des für die Anlage des Banhofes zu Salzburg bestrittenen Aufwandes aber vom Tage der erfolgten Mitübernahme der letzteren Seitens der k. baierischen Verwaltung an einzutreten.

Die Verzinsung hat von der k. baierischen an die k. k. österreichische Regierung in halbjährigen verfallenen (dekursiven) Zahlungsterminen, und zwar in konvenzionsmäßig ausgeprägter Silbermünze nach der auf diese Währung gebrachten Summe zu geschehen, wobei der Gulden Konv. Münze zu 1 fl. 12 kr. rheinisch anzunehmen ist.

Artikel 33.

Dieser Verzinsung überhaupt wird sichi de k. baierische Regierung eben so wenig, als der ihr zum ausschließlichen Gebrauche überlassenen Bahn- und Bahnhofobjekte (Artikel 29) entschlagen.

Die dermal vereinbarte Höhe der Verzinsung (Art. 31) aber wird vorläufig auf fünf Jahre vom Zeitpunkte des Eintretens derselben festgestellt.

Erfolgt Ein Jahr vor Ablauf dieser Periode keine weitere Verständigung, so soll die obige Bestimmung über die Höhe der Verzinsung auch fernerhin auf unbestimmte Zeit bis 6 Monate nach der von der einen oder anderen Seite erfolgten Kündigung gelten.

Artikel 34.

Die Ausrüstung sowohl der auf der Bahnstrecke von der Landesgrenze bis Salzburg gelegenen, als auch der auf dem Stazionsplaze zu Salzburg selbst befind-

wemi rodzaju wszelkiego, nie stanowiącemi przedmiotów wnitowanych, gwoźdźmi przybitych i wmurowanych, a przeto nie należącemi do inwentarza w myśl niniejszej konwencyi, a to nietylko zaopatrzenie budynków na przestrzeni kolei, położonej między granicą krajową a Solnogrodem, lecz też i budynków, na samym placu stacyi w Solnogrodzie znajdujących się, do wyłącznego użycia król. bawarskiej administracyi przeznaczonych. Przeciwnie zaś ma na sobie ces. król. rząd austryjacki obowiązek takiego samego wyekwipowania wszystkich budynków i lokalów, na stacyi solnogrodzkiej znajdujących się, a do spólnego użycia przeznaczonych. Nakład tu potrzebny, będzie do kapitału założenia budowy dorachowany i stosownie do konwencyi uprocentowany.

Artykuł 35.

Co się tycze budów uzupełniających i wystawień późniejszych, które dotyczą stacyi przemiany w Solnogrodzie, a które w programie budowy, mającym być obustronnie ustanowionym, oświadczone zostaną jako części fundamentalnego planu dworca kolejnego, lub też które później obustronnie będą uznane jako stosowne rozprzestrzenienia, lub uzupełnienia programu i planu, ustanowionego drogą konwencyi, wejdzie w zastosowanie do nich wszystko co tylko ustanawia niniejsza konwencyja względem pierwotnego założenia i wystawienia.

Późniejsze założenia, czyto na tej, czy na owej stronie, mogą w ogólności o tyle tylko być przypuszczone, o ile takowe nie stoją na przeszkodzie ani wolnemu ruchowi, ani interesom administracyi strony drugiej.

Artykuł 36.

Co do tych późniejszych założeń na przekazanej przestrzeni kolei, idącej od Solnogrodu aż do granicy krajowej, które jako uzupełnienia na mocy rozporządzenia lub uchwalenia właściwych władz ces. król. austryjackich mają być zaprowadzone,— winien ces. król. rząd austryjacki zastąpić rząd król. bawarski.

Jeżeli takowe założenia stanowią przyrostek do zakładu kolejnego, natenczas koszta onych także do kapitału na budowę łożonego mają być dorachowane i drogą konwencyi uprocentowane.

Artykuł 37.

Poboczne jakie użytkowania z przestrzeni kolei między granicą krajową a placem stacyi Solnogrodzkiej należą do król. bawarskiej administracyi. Poboczne użytkowania z samego placu stacyi solnogrodzkiej, należą wyłącznie do administracyi austryjackiej.

Artykuł 38.

Utrzymanie tak części dworca kolejnego li tylko do wyłącznego użycia król. bawarskiej administracyi preznaczonych, jakoteż części kolei idącej od Solnogrodu aż do granicy krajowej, wraz z przynależytościami, obowiązkiem jest wedle wyżej oznaczonej (art. 27) zasady, jedynie rządu król. bawarskiego.

lichen, für den ausschließlichen Gebrauch der k. baierischen Verwaltung bestimmten Gebäude mit den nöthigen nicht niet-, nagel- und mauerfesten, somit zum Inventar im Sinne dieser Konvenzion nicht zurechnenden Gegenständen an Werkzeugen, Expedizions- und Hausgeräthen aller Art, hat die k. baierische Regierung zu übernehmen und zu bestreiten. Dagegen liegt die gleiche Ausrüstung aller im gemeinschaftlichen Gebrauche befindlichen Gebäude und Räume des Salzburger Stazionsplatzes der k. k. österreichischen Regierung ob. Der dazu erforderliche Aufwand wird dem Anlagekapitale zugerechnet und vertragsmäßig verzinset.

Artikel 35.

In Ansehung von Ergänzungsbauten und späteren Herstellungen, welche die Wechselstazion zu Salzburg betreffen, und schon in dem beiderseits festzustellenden Bauprogramme als Theile dieses Bahnhofsgrundplanes erklärt werden, oder welche nachträglich als angemessene Erweiterungen oder Vervollständigungen des übereinkünftlich festgestellten Programmes und Planes sollten anerkannt werden, findet alles dasjenige Anwendung, was bezüglich der ursprünglichen Anlage und Ausführung in gegenwärtiger Konvenzion bestimmt worden ist.

Nachträgliche Herstellungen sind auf der einen, wie auf der anderen Seite überhaupt nur in soweit zuläßig, als dadurch der freien Bewegung und den Interessen der anderseitigen Betriebsverwaltung kein Eintrag geschieht.

Artikel 36.

Hinsichtlich derjenigen nachträglichen Herstellungen an der überwiesenen Bahnstrecke von Salzburg bis zur Landesgrenze, welche als deren Ergänzungen auf Anordnung oder nach Entscheidung der zuständigen k. k. österreichischen Behörden auszuführen seyn sollten, hat die k. k. österreichische die k. baierische Regierung zu vertreten.

Bilden diese Herstellungen einen Zuwachs der Bahnanlage, so sind deren Kosten ebenfalls dem Baukapitale zuzurechnen und vertragsmäßig zu verzinsen.

Artikel 37.

Etwaige Nebennutzungen der Bahnstrecke zwischen der Landesgrenze und dem Stazionsplatze zu Salzburg fallen der k. baierischen Verwaltung zu. Nebennutzungen des Stazionsplatzes Salzburg selbst fallen lediglich der österreichischen Verwaltung zu.

Artikel 38.

Die Erhaltung der ausschließlich nur znm Gebrauche der k. baierischen Bahnverwaltung bestimmten Theile des Bahnhofes, so wie der Bahnstrecken von Salzburg bis zur Landesgrenze sammt Zubehör, hat nach dem bereits oben festgesetzten Grundsatze (Art. 27) der k. baierischen Regierung allein obzuliegen.

Koszta utrzymania części dworca kolejnego, przeznaczonych do spólnego użycia obu administracyj kolejnych, ponosi rząd ces. król. austryjacki w dwóch trzecich, rząd zaś król. bawarski w jednej trzeciej.

Utrzymanie części dworca kolejnego, przeznaczonych wyłącznie tylko do użycia przez austryjacką administracyję, opędza też tylko ces. król. rząd austryjacki.

Artykuł 39.

Ces. król. rząd austryjacki odstąpi rządowi król. bawarskiemu, co się tycze wystawienia budów, a względnie co się tycze wynagrodzenia tych prestacyj, do których obowiązani są przedsiębiorcy budowniczy, na mocy zawrzeć się mających z nimi układów, podczas całego w takowych oznaczonego trwania ich odpowiedzialności, wszelkie prawa jakie jemu samemu (rządowi austryjackiemu) przysłużają przeciw przedsiębiorcom budowniczym, na mocy układów z nimi zawartych. Odbudowanie wszystkich jakichbądź uszkodzeń, pochodzących czyto z czynności, czy z zaniechania, z samowolności, przypadku, czy ze zdarzeń naturalnych, bądź zwyczajnych, bądź nadzwyczajnych, tak ma być uważane, jakoby uszkodzenie nastąpiło było na dziele, wybudowanem własnym kosztem rządu król. bawarskiego (art. 27), a ces. król. rząd austryjacki nie będzie w tej mierze obowiązanym zwrócić król. bawarskiemu rządowi koszta odbudowania, ani w całości, ani nawet w części.

Artykuł 40.

Wszystkie budowy, które wedle postanowień niniejszej konwencyi stanowią przyrost pierwotnego pokładu kolei, i których koszta do kapitałów budowy doliczone być mają, rząd c. k. austryjacki sam wystawi.

Co się tycze tych budów i robót utrzymania, które spadają na król. bawarską administracyję, służą tejże wszystkie owe uprawnienia, które wedle ustaw austryjackich przyznane są przedsiębiorcom kolei żelaznych.

Artykuł 41.

Wszelkie przepisy ustanowione co do stosunku dworca w Solnogrodzie, i części kolei ztamtąd aż do granicy krajowej przy Klesheim (art. 23 — 40), znajdują zastosowanie także i do dworca kolejnego w Kufstein, jakoteż do traktu kolejnego z Kufstein aż do granicy krajowej (art. 22).

Die Kosten der Erhaltung der zur gemeinschaftlichen Benützung beider Bahnverwaltungen gewidmeten Theile des Banhofes sind von der k. k. österreichischen Regierung mit zwei Drittheilen, von der k. baierischen Regierung mit einem Drittheile zu tragen.

Die Erhaltung der ausschließlich von der österreichischen Verwaltung benutzten Bahnhofstheile wird die k. k. österreichische Regierung allein bestreiten.

Artikel 39.

Die k. k. österreichische Regierung wird der k. baierischen Regierung in Ansehung der Herstellung und beziehungsweise Vergütung derjenigen Leistungen, welche den Bauunternehmern durch die mit ihnen zu schließenden Verträge und während der darin festzusetzenden Haftungszeit obliegen, die ihr aus den Verträgen zustehenden Rechte den Bauunternehmern gegenüber, abtreten.

Die Wiederherstellung aller wie immer gearteten Beschädigungen, sie mögen aus Handlungen oder Unterlassungen, aus Willkühr, Zufall oder Natur-Ereignissen entspringen, sie mögen zu gewöhnlichen oder außergewöhnlichen gezählt werden, ist so zu behandeln, als ob die Beschädigung an einem auf eigene Kosten der k. baierischen Regierung erbauten Werke eingetreten wäre (Art. 27) und es soll dießfalls die k. k. österreichische Regierung nicht verpflichtet seyn, der k. baierischen Regierung die Herstellungskosten ganz oder auch nur zum Theile zu vergüten.

Artikel 40.

Alle baulichen Herstellungen, welche nach den Bestimmungen der gegenwärtigen Uebereinkunft einen Zuwachs der Bahnanlage bilden, und deren Kosten dem Baukapitale zugeschlagen werden, sind von der k. k. österreichischen Regierung auszuführen.

In Ansehung jener Baulichkeiten und Erhaltungsarbeiten, welche der k. baierischen Verwaltung obliegen, werden derselben alle diejenigen Berechtigungen zustehen, welche nach den österreichischen Gesetzen den Eisenbahnunternehmungen eingeräumt sind.

Artikel 41.

Alle Bestimmungen, welche rücksichtlich des Verhältnißes des Bahnhofes in Salzburg und der Bahnstrecke von dort an die Landesgrenze bei Klesheim getroffen sind (Art. 23—40), finden auf den Bahnhof in Kufstein und auf die Bahnstrecke von Kufstein an die Landesgrenze (Art. 22) gleichmäßige Anwendung.

Rozdział III.

Jeżdżenie koleją żelazną.

Artykuł 42.

Z reguły na stacyjach Solnogrodu i Kufstein następować winna przemiana obustronnych środków przewozowych, to jest lokomotywów, tenderów (wozów zasobowych) i wozów służących czy do przeprawy osób, czy bagażów. Wszelakoż każda z obustronnych administracyj obowiązaną będzie w nadzwyczajnych przypadkach dawać swemi jazdy środkami pomoc drugiej, dla zaradzenia nagłej niezwłocznej potrzebie, za osobnem wynagrodzeniem, zgodnie oznaczyć się mającem.

Jednak wozy frachtowe jednej administracyi, bezpośrednio przechodzić będą na część kolei do drugiej administracyi należącej, o ile przedmioty za pomocą takowych transportowane nie wymagają z innych jakich może przyczyn przeładowania na stacyjach przemiany.

Zasady, jakich względem wzajemnego użycia środków przewozowych przestrzegać należy, równie jak miara, wedle której za to użycie uiszczonemi być mają wynagrodzenia, ustanowione będą osobnym regulaminem.

Artykuł 43.

Na stacyjach przemiany trzymać winna każda z obu administracyj kolejnych na pogotowiu pewną ilość środków transportowych, mającą się wyznaczyć od czasu do czasu drogą konwencyi, w miarę zachodzącej potrzeby.

Niemniej też winna każda administracyja, wtenczas gdy regularnym trybem odbywają się pociągi na obustronnych przestrzeniach kolejnej przeprawy, ustawić na każdej stacyi przemiany jednę lokomotywę, i takową opalać.

Oba kontraktujące rządy obowiązują się wzajemnie tyle sprawić środków transportowych i utrzymywać je w stanie zdolnym do użycia, ileby potrzebowali do własnego obrotu, gdyby nie miało miejsca obopólne użycie takowych.

Artykuł 44.

Ces. król. rząd austryjacki ma prawo przesełać bawarskiemi pociągami lokomotywy i inne materyjały ruchu kolejnego w kierunku z Solnogrodu do Kufstein, i odwrotnie, za co tylko opłacać winien wynagrodzenie, mające później być ułożone, i wedle długości kolei i liczby osi wymierzone.

Ces. król. rząd austryjacki ma także prawo przesełać pociągami bawarskiemi obładowane wozy osobowe, pakunkowe i inne ciężarowe, z jednej stacyi austryjackiej do drugiej bez zatrzymania się przechodzące przez Bawaryję w kierunkach wyż rzeczonych. W takim razie zostawia się do woli rządowi onemu opłacić należytości administracyi bawarskiej za przeprawę pasażerów i prze-

III. Abschnitt.

Eisenbahnbetrieb.

Artikel 42.

Auf den Stazionen Salzburg und Kufstein hat der Wechsel der beiderseitigen Betriebsmittel rücksichtlich der Lokomotive, Tender, Personen- und Gepäckwagen der Regel nach zu geschehen. Es soll jedoch eine jede der beiderseitigen Verwaltungen verpflichtet seyn, der anderen in außerordentlichen Fällen mit ihren Betriebsmitteln, gegen besonders zu vereinbarende Vergütung, Aushilfe zur Deckung eines augenblicklichen dringenden Bedarfes zu leisten.

Dagegen werden die Lastwagen der einen Verwaltung auf die Bahnstrecke der anderen Verwaltung jederzeit, soferne nicht die auf denselben transportirten Gegenstände aus anderen Gründen eine Umladung in den Wechselstazionen zu erfahren haben, ohne Weiteres übergeben.

Die bezüglich der gegenseitigen Betriebsmittelbenutzung einzuhaltenden Grundsätze und der Maßstab für die deßhalb zu leistenden Vergütungen sollen durch besonderes Regulativ im gemeinsamen Einverständniße festgesetzt werden.

Artikel 43.

Auf den Wechselstazionen ist eine hinreichende nach Maßgabe des Bedürfnißes von Zeit zu Zeit übereinkünftlich zu bestimmende, Anzahl Transportmittel von jeder der beiderseitigen Betriebsverwaltungen in Bereitschaft zu halten.

Nicht minder soll während der Zeit, in welcher regelmäßige Züge auf den beiderseitigen Betriebsstrecken im Gange sind, von jeder Verwaltung eine Lokomotive in den Wechselstazionen aufgestellt und angeheitzt seyn.

Die beiden kontrahirenden Regierungen verpflichten sich gegenseitig so viel Betriebsmittel anzuschaffen und im brauchbaren Stande zu erhalten, als sie für ihren Verkehr bedürfen würden, wenn eine gegenseitige Benützung derselben nicht stattfände.

Artikel 44.

Die k. k. österreichische Regierung ist berechtiget, Lokomotive und sonstiges Betriebsmateriale in der Richtung von Salzburg nach Kufstein und umgekehrt mittelst der baierischen Züge zu befördern. Sie hat hiefür lediglich eine später zu vereinbarende, nach der Bahnlänge und der Zahl der Achsen zu bemessende Vergütung zu entrichten.

Die k. k. österreichische Regierung ist ferner befugt, beladene Personen-, Gepäcks- und andere Lastwagen, die von einer österreichischen Stazion nach einer anderen österreichischen Stazion ohne Aufenthalt durch Baiern in den vorbezeichneten Richtungen transitiren, mittelst der baierischen Züge zu befördern. Derselben steht es in einem solchen Falle frei, die Vergütung für die in dieser Art beförderten Passagiere und Sen-

sełek albo podług liczby mil, liczby osi i ładunkowej wagi wozów, albo podług pozycyj taryfowych dla drogi bawarskiej ustanowionych; w ostatnim bowiem razie nastąpić winno ze strony administracyi bawarskiej wynagrodzenie za użycie wozów.

Zostawia się także do woli rządowi ces. król. austryjackiemu transporta takowe przez Bawaryję z Tyrolu, lub do Tyrolu przechodzące, konwojować kazać przez własne personale, ku temu w pociągach znajdujące się.

Co się tycze wynagrodzenia według osi i wagi ładunku, zastrzegają sobie oba rządy kontraktujące ułożyć bliższe w tej mierze postanowienia.

Artykuł 45.

Liczba pociągów tak osobowych, jak ciężarowych, między Munichem a Kufstein, między Solnogrodem a Munichem, tudzież między Solnogrodem a Kufstein, w tryb wprowadzić się mających, i w dalszem połączeniu stojących, stosować się będzie do potrzeby i kształtu obrotu.

Jednakże przynajmniej dwa pociągi osobowe a jeden pociąg ciężarowy, odbywać będą w dalszem połączeniu codziennie całą drogę w obudwóch kierunkach między Munichem i Kufstein, Munichem i Solnogrodem, Solnogrodem i Kufstein, z których przechodzić będzie jeden pociąg osobowy z Solnogrodu do Municha, jeden z Municha do Kufstein, i jeden z Solnogrodu do Kufstein — i odwrotnie — wszystkie bez przemiany wozów w Rosenheim.

Artykuł 46.

Każdy porządek jazdy dla pociągów osobowych i ciężarowych, będzie na podstawie obopólnego porozumienia się, z jednocześnem uwzględnieniem kursów pocztowych, przez obustronne administracyje pocztowe zaprojektować się mających, w ten sposób ustanowionym, ażeby uskutecznione być mogły potrzebne w Munichu i Solnogrodzie, a względnie w Insbruku nastąpić mające połączenia z kursami pocztowemi i pociągami kolejno-żelaznemi, lub z innemi środkami transportowemi ztamtąd dalej prowadzącemi.

Jeżeli osiągnienie rzeczonego celu wymaga zaprowadzenia pociągów nocnych, zarządzą je administracyje obustronne.

Zadaniem będzie obustronnych administracyj, czyto przez odpowiednie celowi konwencyje z sąsiedniemi administracyjami kolei żelaznej, o ile tego wymaga potrzeba, czy też przez własne urządzenia swe ku temu działać, by wszelkie porządki jazdy, należące do obrębu głównych linij obrotowych, przez Kufstein i Solnogród z Bawaryi, lub do Bawaryi idących, w stosunkach zostawały jak najzgodniejszych.

dungen an die baierische Verwaltung entweder nach der Meilenzahl, der Zahl der Achsen und dem Ladungsgewichte der Wagen zu leisten, oder die für die baierische Bahnstrecke bestehenden jeweiligen Tarifsätze zu berichtigen; in welch' letzterm Falle die Vergütung für die Wagenbenützung baierischer Seits zu leisten ist.

Der k. k. österreichischen Regierung bleibt es auch anheimgestellt, derlei durch Baiern aus oder nach Tirol transitirende Transporte durch eigenes Zugbegleitungs-Personale begleiten zu lassen.

Ueber die Vergütung nach Achsen und Ladungsgewicht behalten die beiden kontrahirenden Regierungen sich vor, die näheren Bestimmungen zu verabreden.

Artikel 45.

Die Zahl der zwischen München und Kufstein, zwischen Salzburg und München, dann zwischen Salzburg und Kufstein in Gang zu setzenden, im weiteren Anschluße stehenden Personen- und Lastzüge hat sich nach dem Bedürfniße und nach der Gestaltung des Verkehres zu richten.

Es sollen aber mindestens zwei Personenzüge und Ein Lastzug alltäglich in jeder Richtung zwischen München und Kufstein, München und Salzburg, Salzburg und Kufstein im weiteren Anschluße verkehren, und darunter sich ein Personenzug von Salzburg nach München, ein Personenzug von München nach Kufstein, dann ein Personenzug von Salzburg nach Kufstein — und umgekehrt — sämmtlich ohne Wagenwechsel in Rosenheim durchlaufend befinden.

Artikel 46.

Die in beiderseitiger Uebereinstimmung zu bewirkende Feststellung der jeweiligen Fahrordnung für die durchlaufenden Personen- und Lastzüge hat unter gleichzeitiger Berücksichtigung der von den beiderländigen Postverwaltungen vorzuschlagenden Postkurse so zu geschehen, daß damit die nöthigen von München und Salzburg, beziehungsweise von Innsbruck aus erfolgenden Anschlüsse an die von da weiter laufenden Postkurse und Eisenbahnzüge und sonstigen Verkehrsmittel erzielt werden.

Die beiderseitigen Verwaltungen werden sich, falls die Erreichung dieses Zweckes dadurch bedingt ist, der Einrichtung von Nachtzügen nicht entschlagen.

Zur Aufgabe der beiderseitigen Betriebsverwaltungen soll es gemacht werden, durch zweckentsprechende Vereinbarungen mit den benachbarten Eisenbahnverwaltungen, insoferne dieß erforderlich ist, oder durch eigene Einleitungen auf ein möglichst vollkommenes Ineinandergreifen sämmtlicher Fahrordnungen, welche dem Bereiche der über Kufstein und Salzburg aus und nach Baiern laufenden Hauptverkehrslinien angehören, hinzuwirken.

Artykuł 47.

Porządek jazdy zostanie ustanowiony dla wszystkich pociągów, przez stacyje przemiany w Solnogrodzie i Kufstein przechodzących, w ten sposób, iż takowy z reguły każdego razu ważność mieć będzie przynajmniej na sześćmiesięczny okres czasu, w miesiącach Kwietniu i Październiku poczynający się.

Jeżeli aż do upływu takowego peryjodu nie nastąpi żadna zmiana, natenczas porządek jazdy uważać należy za ważny bez dalszego w tym względzie rozporządzenia.

Artykuł 48.

Na miejscowe tylko pociągi, t. j. te które odbywają się tylko między Solnogrodem względnie Kufstein a stacyją austryjacką lub bawarską bez dalszego połączenia się na stacyjach przemiany, nie mają żadnego zastosowania postanowienia powyższych artykułów. Zarządzanie takiemi pociągami i ustanowienie dotyczących w tej mierze porządków jazdy, zostawione jest owszem wyłącznie każdemu z obustronnych rządów. Takowe atoliż lokalne pociągi, nie będą stać żadną miarą w drodze regularnemu trybowi głównych pociągów przechodzących. Przetoż więc ustanowione i dla takowych porządki, spólnie będą zakomunikowane, i na wniosek wraz z głównym regulaminem jazdy ogłoszone.

Artykuł 49.

Co do najwyższej miary szybkości jazdy, ważność mają przepisy policyjne, w obustronnych terytoryjach wydane. Przeciwnie nie może szybkość jazdy mieć miejsca niżej miary, koniecznie potrzebnej do scisłego zachowania porządku jazdy.

Artykuł 50.

Przy pociągach osobowych, przez które uskutecznione bywają połączenia z dalszemi traktami kolei żelaznej, przyjmowanie i zsiadywanie podróżnych po stacyjach pobocznych albo między-stacyjach (przystankach), o tyle podlega ograniczeniu, o ile tego wymaga skrócenie jazdy dla owych połączeń potrzebne.

Artykuł 51.

Przeprawa przesełek deliżansowych regularnie odbywać się ma pociągiem najbliższym.

Odwłoka wtedy tylko może mieć miejsce, gdy tego koniecznie wymaga postępowanie celne.

Co się tycze innych dóbr transportowych, za porozumieniem obustronnych administracyj oznaczony będzie czas, w przeciągu którego one przesełane być muszą.

Artikel 47.

Die Fahrordnung für alle die Wechselstazionen Salzburg und Kufstein überschreitenden Züge soll dergestalt festgesetzt werden, daß dieselbe in der Regel jedesmal mindestens für eine sechsmonatliche von den Monaten April und Oktober beginnende Periode zu gelten hat.

Erfolgt bis zum Ablaufe einer solchen Periode eine Abänderung nicht, so wird angenommen, daß die Fahrordnung ohne weiteres in Geltung bleibt.

Artikel 48.

Auf bloße Lokalzüge, d. i. solche Züge, welche sich nur zwischen Salzburg beziehungsweise Kufstein und einer österreichischen oder baierischen Stazion ohne weiteren Anschluß in den Wechselstazionen bewegen, leiden die Bestimmungen der vorhergehenden Artikel keine Anwendung. Die Anordnung solcher Züge und die Aufstellung der dießfälligen Fahrordnungen steht vielmehr jeder der beiderseitigen Regierungen für sich allein zu. Es dürfen jedoch derartige Lokalzüge den regelmäßigen Gang der durchlaufenden Hauptzüge in keinem Falle beeinträchtigen. Auch sollen die dafür aufgestellten Fahrordnungen gegenseitig mitgetheilt und auf Antrag zugleich mit der Hauptfahrordnung veröffentlicht werden.

Artikel 49.

Für das höchste Maß der Fahrschnelligkeit gelten die in den beiderseitigen Territorien gegebenen Polizeivorschriften. Dieselbe darf jedoch nicht unter dasjenige Maß herabsinken, welches zur genauen Einhaltung der Fahrordnung erforderlich ist.

Artikel 50.

Bei Personenzügen, durch welche Anschlüße an weitere Eisenbahnstrecken stattfinden, hat die Aufnahme und das Absetzen der Reisenden an Nebenstazionen oder Zwischenhaltsstellen insoweit einer Beschränkung zu unterliegen, als es die für jene Anschlüße erforderliche Abkürzung der Fahrzeit erheischt.

Artikel 51.

Die Beförderung der Eilgüter hat regelmäßig mit dem nächsten Zuge zu geschehen.

Ein Aufschub ist nur dann zuläßig, wenn derselbe durch die nothwendige Zollbehandlung unvermeidlich wird.

Bezüglich der anderen Transportsgüter werden die beiderseitigen Betriebsverwaltungen sich später über eine Frist verständigen, innerhalb welcher dieselben befördert werden müssen.

Przyładowanie takowych dóbr do regularnych pociągów osobowych, wtedy tylko może mieć miejsce, jeżeli przez to nie będzie naruszony czas, w porządku jazdy oznaczony.

Administracyja innej strony, nie jest obowiązaną, zwyczajne przedmioty frachtowe pociągami osobowemi przesełane ze stacyj przemiany, dalej przeprawiać jednym a tym samym pociągiem.

Artykuł 52.

Zatrzymanie się pociągów osobowych na stacyjach, o ile porządek jazdy nie przepisuje pewnego ku temu czasu, ograniczony być ma na czas, niezbędnie potrzebny do wyekspedyjowania tak osób, jak dóbr deliżansowych i przesełek pocztowych.

Artykuł 53.

Na stacyjach w Solnogrodzie i Kufstein zaś można dla przemiany środków transportowych, i dla potrzebnej manipulacyi władz policyjnych, pocztowych i cłowych, zatrzymanie się wedle potrzeby przedłużyć, wszakże żadną miarą nie nad jednę godzinę.

Artykuł 54.

Przemijanie pociągów z przeciwnych kierunków idących do pewnej stacyi nie jest przywiązane. Dopóki jednak dotyczące drogi kolejne, nie są dubeltowym opatrzone torem, przemijanie tak nastąpić winno, ażeby jeden z potykających się pociągów oznaczonym był jako pierwszeństwo mający i przetoż wprzód przechodzący. Ułożenie tego nastąpić ma przy każdem ustanowieniu porządku jazdy.

Artykuł 55.

Zaczekanie przechodzących pociągów osobowych w Solnogrodzie i Kufstein, nie może trwać dłużej nad półgodziny od tego czasu, który jest ustanowiony dla odejścia pociągu łączącego się ze strony innej administracyi. Pociąg spóźniony po onym czasie nadchodzący, jako pociąg osobny będzie odesłany, jeżeli dopiero w godzinę, rachując od nadejścia spóźnionego pociągu, odchodzi w tymże samym kierunku najbliższy pociąg regularny.

Koszta osobnego pociągu, przesłanego w powyższym przypadku, wynagrodzi administracyja, na której trakcie spóźnienie nastąpiło, drugiej administracyi, wedle wydatków rzeczywiście łożonych na opał, smarowidło i oświetlenie pociągu, wraz z przypadającemi należytościami, milowe zwanemi.

Artykuł 56.

Osobne pociągi lub ekstracugi mogą każdego czasu mieć miejsce, i wtedy żądać dalszej przeprawy, jeżeli na stacyi przemiany w Solnogrodzie a wzglę-

Die Beiladung solcher Güter zu den regelmäßigen Personenzügen ist nur dann zuläßig, wenn hiedurch der durch die Fahrordnung festgesetzten Fahrzeit kein Abbruch geschieht.

Es ist die anderseitige Verwaltung nicht verbunden, die mit Personenzügen beförderten gewöhnlichen Frachtgüter von den Wechselstazionen ab mit demselben Zuge weiter zu befördern.

Artikel 52.

Der Aufenthalt der Personenzüge auf den Stazionen ist, soweit nicht die Fahrordnung dafür bestimmte Zeiten vorschreibt, auf die für die Abfertigung der Reisenden, Eilgüter und Postsendungen unbedingt nöthige Zeit zu beschränken.

Artikel 53.

Für die Stazionen Salzburg und Kufstein soll Behufs des Wechsels der Transportmittel und in Absicht auf die erforderlichen Verrichtungen der Polizei-, Post- und Zollbehörden der Aufenthalt soweit nöthig, jedoch nicht über Eine Stunde verlängert werden.

Artikel 54.

Die Kreuzung der in entgegengesetzter Richtung sich bewegenden Züge ist an eine bestimmte Stazion nicht gebunden.

Es hat aber, so lange nicht die betreffenden Bahnstrecken mit Doppelgeleisen versehen sind, die Kreuzung so zu geschehen, daß der eine der sich begegnenden Züge als der bevorzugte und deßhalb zunächst durchgehende zu bezeichnen ist. Die Vereinbarung hierüber soll bei jeweiliger Feststellung der Fahrordnung getroffen werden.

Artikel 55.

Das Zuwarten durchgehender Personenzüge in Salzburg und Kufstein soll nicht auf mehr als eine halbe Stunde über diejenige Zeit, welche für den Abgang des sich anschließenden Zuges der anderen Verwaltung festgesetzt ist, ausgedehnt werden. Der nach dieser Zeit eintreffende verspätete Zug wird als Extrazug weiter befördert, soferne der nächste regelmäßige Zug in derselben Richtung erst nach Einer Stunde, vom Eintreffen des verspäteten Zuges an gerechnet, abgeht.

Der im gedachten Falle beförderte Extrazug ist von derjenigen Verwaltung, auf deren Strecke die Verzögerung stattfand, der anderen nach den wirklichen Auslagen für Brenn-, Schmier- und Beleuchtungsmateriale des Zuges und allfällige Meilengelder zu vergüten.

Artikel 56.

Separat- oder Extrazüge können zu jeder Zeit stattfinden, und haben auf Weiterbeförderung dann Anspruch, wenn dieselben durch einen vorhergehenden Zug oder

dnie Kufstcin, oznajmione zostały albo przez pociąg poprzedzający, albo przez telegrafowanie, przynajmniej na trzy godziny we dnie, a na sześć godzin w nocy przed nadejściem. Jeżeli takie zameldowanie nastąpiło, administracyja drugiej strony, obowiązana jest nadeszły pociąg osobny bezzwłocznie dalej odesłać wyjąwszy, że pociąg wymaga większej liczby środków transportowych, jak wedle konwencyi na stacyi w Solnogrodzie i Kufstein w rezerwie utrzymywać należy, w którym to razie tyle dozwoli się czasu, ile potrzeba dla dostarczenia onychże.

W szczególności, co się tycze przeprawy wojska i efektów wojskowych, tudzież innych dóbr eraryjalnych c. k. rządu austryjackiego, z Solnogrodu do Tyrolu i odwrotnie, zarządzone będą na żądanie osobne jazdy w razie potrzeby za pomocą austryjackich lokomotywów i tenderów, za które, jeżeli użyte będą wagony austryjackiej administracyi, wynagrodzenie nastąpić ma wedle postanowień art. 44, albo podług taryfy bawarskiej, dla przeprawy dóbr eraryjalnych, a względnie wojsk i dóbr wojskowych ustanowionej, albo też podług liczby osi i wagi ładunkowej. Wraz z zastrzeżonem atoliż bliższem postanowieniem w tej mierze, oznaczone będzie także i minimum osi i wagi ładunkowej lub najniższe wynagrodzenie w pieniądzach, króre nastąpi, skoro zażąda osobnego pociągu c. k. rząd austryjacki.

W razie użycia wagonów bawarskich nastąpić ma opłata zawsze podług taryfy dotyczącej.

W razie użycia wagonów częścią austryjackich, częścią bawarskich, zastosowane będą, co się tycze wagonów austryjackich i ładunku ich, postanowienia dla nich osobno umówione, co się zaś tycze ładunku w wagonach bawarskich, postanowienia dotyczącej taryfie odpowiednie.

Artykuł 57.

Na ważniejszych stacyjach tak ces. król. kolei żelaznej austryjackiej rządowej, jak złączających się rządowych kolej żelaznych król. bawar., zaprowadzona będzie bezpośrednia sprzedaż biletów dla przeprawy osób. Oznaczenie takowych stacyj, czy w taryfach lub innemi sposobami, nastąpi w każdym razie na podstawie osobnej konwencyi.

Artykuł 58.

Na wszystkich stacyjach kolej żelaznych rządowych ces. król. austryjac. i złączonych z niemi król. bawarskich, odbywa się przeprawa dóbr bezpośrednio.

Oznaczenie zaś tych linij kolejnych, któremi także i po za kolej żelazną bawarską, jako i po za kolej austryjacką, ma być urządzone obopólne bezpośre-

durch Telegraphirung mindestens 3 Stunden bei Tage, sechs Stunden bei Nacht vor dem Eintreffen der Wechselstazion Salzburg beziehungsweise Kufstein angemeldet worden sind.

Diese Anmeldung vorausgesetzt, hat die anderseitige Verwaltung einen ankommenden Separatzug unverweilt weiter zu befördern, es wäre denn, daß der Zug eine größere Anzahl Transportmittel, als vertragsmäßig auf den Stazionen Salzburg und Kufstein in Reserve zu halten ist, in Anspruch nehme, in welchem Falle die für deren Herbeischaffung nöthige Zeit gewährt werden muß.

Insbesondere werden für Transporte von Truppen und Militäreffekten, sowie sonstigen Aerarialgütern der k. k. österreichischen Regierung, welche von Salzburg nach Tirol und umgekehrt bestimmt sind, auf Verlangen nöthigenfalls mit Zuhilfenahme österreichischer Lokomotive und Tender besondere Fahrten veranstaltet werden, für die, falls die Wagen der österreichischen Verwaltung benützt werden, die Vergütungsleistung nach den im Artikel 44 enthaltenen Bestimmungen entweder nach dem baierischer Seits bestehenden Tarife, für Aerarialgüter und beziehungsweise Truppen- und Militärgüter, oder nach der Zahl der Achsen und dem Ladungsgewichte erfolgt. Es ist jedoch bei der vorbehaltenen näheren Bestimmung auch das Minimum der Achsen und des Ladungsgewichtes, oder die Minimalvergütung im Gelde anzugeben, welche im Falle ein Extrazug von der k. k. österreichischen Regierung verlangt wird, zu leisten ist.

Für den Fall der Verwendung baierischer Wagen wird die Zahlung jedenfalls nach dem bezüglichen Tarife geleistet.

Bei gemischter Verwendung österreichischer und baierischer Wagen gelten rücksichtlich der österreichischen Wagen und ihrer Ladung die für dieselben verabredeten besonderen, rücksichtlich der Ladung in baierischen Wagen die dem bezüglichen Tarife entsprechenden Bestimmungen.

Artikel 57.

Zwischen den wichtigeren Stazionen der k. k. österreichischen Staatseisenbahn und der k. baierischen aneinander stossenden Bahnen soll ein direkter Billetverkauf für den Personenverkehr eingeführt werden. Die Bestimmung dieser mittelst der Tarife und sonst bekannt zu machenden Stazionen wird auf Grund jeweiliger besonderer Uebereinkunft erfolgen.

Artikel 58.

Zwischen sämmtlichen Stazionen der k. k. österreichischen und der k. baierischen aneinander stossenden Bahnen findet ein direkter Güterverkehr Statt.

Dagegen bleibt die Bestimmung derjenigen Eisenbahnlinien, nach welchen über die baierische Eisenbahn und die österreichische Staatseisenbahn hinaus eine gegenseitige di-

dnie przesełanie towarów, zostaje na później zastrzeżonem, w którymto względzie obwieszczone będą stacyje dotyczące.

Artykuł 59.

Dla spólnego obrotu na połączonych obustronnych kolejach rządowych, uważany będzie za jednostkę wagi cetnar cłowy o stu funtach po 500 gramów.

Przeliczenie ze stopy monetowej 20-reńskowej, w ces. kr. państwie austryjackiem istniejącej, na stopę monetową w król. bawarskiem ważność mającą i odwrotnie, w ten sposób nastąpić ma, iż przytem jeden złoty reński austryjacki o sześćdziesięciu krajcarach mon. konw. rachowany być ma jako jeden złoty i krajcarów 12 waluty reńskiej.

Artykuł 60.

Lubo od żadnej strony żądać nie można zupełnie równego ustanowienia obustronnych pozycyj taryfowych, przecież wszelkiej staranności przyłożyć trzeba ku jak największemu w onej mierze obopólnemu zbliżeniu się.

To jednak zostaje już na zawsze ustanowionem, iż między obustronnymi poddanymi żadnej nie będzie różnicy tak co do cen za przeprawę, jako i co do ekspedyjowania. Mianowicie tycze się to, o ile art. 44 i 56 co innego nie zawierają, transportów wojsk i efektów wojskowych, z jednego państwa do drugiego przechodzących, które wedle tych samych norm traktowane być winny, jak transporta własne.

Wszelkie taryfy dla przechodowego obrotu ces. król. austryjackiej kolei żelaznej rządowej z jednej strony, a złączonej król. bawarskiej kolei żelaznej rządowej z drugiej strony, ustanowione i obustronnie ogłoszone będą w walutach stopy monetowej tak ces. król. austryjackiej, jakoteż król. bawarskiej.

Przy zredukowaniu pozycyj taryfowych jednej administracyi na pozycyje taryfowe drugiej, ma miejsce zokrąglenie w ten sposób, iż tak ze strony administracyi c. k. austryjackiej, jak ze strony administracyi bawarskiej, każda ułamkowa krajcara część, rachowaną będzie za cały krajcar.

Uzyskane tem zokrągleniem pozycyje taryfowe, zachowane będą także i przy obopólnych obrachowaniach jazdy kolejnej.

Artykuł 61.

Wypłaty, które sobie obustronne administracyje winny, uiszczane będą monetą brzęczącą srebrną konwencyjną, podług zredukowanej na tę walutę sumy, przy której złoty reński monety konwencyjnej austryjackiej, uważany być ma za 1 złt. 12 kr. waluty reńskiej.

Artykuł 62.

Co się tycze terminów potrzebnego obrachowania się, pozostawiają sobie obustronne administracyje kolejne, ułożyć dokładniejsze postanowienia w później-

rekte Güterbeförderung eingerichtet werden soll, vorbehalten, und es sollen die dießfälligen Stazionen bekannt gemacht werden.

Artikel 59.

Für den gemeinschaftlichen Verkehr auf den verbundenen beiderseitigen Bahnen soll der Zollzentner von 100 Pfund zu 500 Gramen die Gewichtseinheit bilden.

Die Ueberrechnung aus dem in dem österreichischen Kaiserreiche bestehenden 20 Gulden Münzfuße in den für das Königreich Baiern giltigen Münzfuß und umgekehrt soll dergestalt erfolgen, daß hiebei Ein österreichicher Gulden zu sechszig Kreuzer K. M. gleich Einem Gulden 12 kr. rheinisch gerechnet wird.

Artikel 60.

Obwohl eine völlige Gleichstellung der beiderseitigen Tarifssätze von keinem Theile verlangt werden kann, so soll doch auf eine möglichst gegenseitige Annäherung Bedacht genommen werden.

Jedenfalls wird festgesetzt, daß zwischen den beiderseitigen Unterthanen weder in Ansehung der Beförderungspreise, noch hinsichtlich der Abfertigung ein Unterschied gemacht werden soll. Dieß gilt auch namentlich, insoweit nicht die Artikel 44 und 56 eine andere Bestimmung enthalten, von den Transporten von Truppen und Militäreffekten, welche aus einem Staate in den anderen übergehen und nach denjenigen Normen behandelt werden sollen, welche für die eigenen Transporte gelten.

Alle Tarife für den durchgehenden Verkehr der k. k. österreichischen Staatseisenbahn einerseits, und der k. baierischen Bahnen andererseits, sind in den Währungen sowohl des k. k. österreichischen, als des in Baiern giltigen Münzfußes aufzustellen und beiderseits zu veröffentlichen.

Bei Reduzirung der Transportsätze der einen Verwaltung auf die der anderen hat eine Abrundung dergestalt zu erfolgen, daß k. k. österreichischer und k. baierischer Seits statt jedes Bruchtheilkreuzers ein voller Kreuzer berechnet wird.

Die durch diese Abrundung gewonnenen Tarifssätze sind auch bei den gegenseitigen Betriebsabrechnungen beizubehalten.

Artikel 61.

Die von der einen Verwaltung an die andere zu leistenden Zahlungen sollen in konvenzionsmäßig ausgeprägter Silbermünze nach der auf diese Währung gebrachten Summe geschehen, wobei der Gulden K. M. zu 1 fl. 12 kr. rheinisch anzunehmen ist.

Artikel 62.

Ueber die Zeitfristen für die erforderlichen Betriebsabrechnungen genauere Bestimmung zu treffen, soll einer späteren Vereinbarung zwischen den beiderseitigen Betriebs-

szej konwencyi, wszakże nie mogą być żadną miarą wyznaczone dłuższe termina jak ćwierćroczne.

Artykuł 63.

Personale potrzebne do niższej służby, spólne obustronnym administracyjom kolejnym, w obrębie stacyj w Solnogrodzie i Kufstein, ustanowi ces. król. administracyja austryjacka, a król. bawarskiej administracyi pozostawia się, jeżeliby nie wolała używać dla swego oddziału służby własnych ustanowionych, służbę takową poruczyć austryjackim sługom, za zwróceniem połowy poborów służbowych, temuż personale w gotowiźnie wyznaczonych.

Niemniej też pozostawia się do woli król. bawarskiej administracyi, zachodzące takowe czynności przy niższej służbie dworca kolejnego, dla których nie ma potrzeby stałego ustanowienia pewnych sług, albo poszczególnie albo wszystkie kazać załatwiać przez austryjackie personale, do dotyczących funkcyj używane, za odpowiedniem wynagrodzeniem. Względem bliższych postanowień co do takiej spólnej służby, ułożyć się mają obustronne administracyje.

Artykuł 64.

Urządzenie sygnalizowania, przeznaczonego wyłącznie dla służby kolejnej, zostaje wprawdzie niezawisłem przy każdej z obu administracyj rządowych. Wszelakoż co się tycze sygnałów, na spólnych stacyjach w Solnogrodzie i Kufstein potrzebnych, takie będzie zaprowadzone urządzenie, przez które wszelkim omyłkom zapobieżonem zostanie.

Używanie przewódzcy lokomotywu lub pociągu jednej administracyi na kolei drugiej nawet i w przypadkach art. 42 objętych, nastąpić może pod tym tylko warunkiem, że mu towarzyszyć będzie ustanowiony przy drugiej administracyi, zupełnie znający instrukcyje sygnałowe i stosunki kolejne.

Artykuł 65.

Obustronnym urzędnikom kolejnym na stacyjach Solnogrodu i Kufstein, przysłuża prawo, używać bezpłatnie zakładu telegraficznego strony drugiej co do takich korespondencyj, któreby w obrębie służby kolei żelaznej stosować mieli w kierunku linii strony drugiej, a co się tycze austryjackich urzędników kolejnych także i do stacyj Kufstein, a względnie do Solnogrodu.

Artykuł 66.

Prawo bezpłatnej przeprawy w obrębie jednej administracyi kolejnej, przysłuża ustanowionym drugiej administracyi kolejnej wtedy tylko, jeżeli jazda stoi w bezpośrednim służbowym stosunku do administracyi strony drugiej.

Verwaltungen vorbehalten bleiben, jedoch dürfen keine längere als vierteljährige Fristen angenommen werden.

Artikel 63.

Für den im Bereiche der Stazionsplätze zu Salzburg und Kufstein vorkommenden gemeinschaftlichen niederen Dienst der beiderseitigen Betriebsverwaltungen wird das nöthige Personale Seitens der k. k. österreichischen Verwaltung angestellt werden, und es soll der k. baierischen Verwaltung überlassen bleiben, sich, daferne sie nicht vorzieht, für ihre Abtheilung des Dienstes eigene Angestellte zu verwenden, diesen Dienst den österreichischen Dienern gegen Rückerstattung der Hälfte des diesem Personale ausgesetzten baren Dienstgenußes mit zu übertragen.

Ebenso soll der k. baierischen Verwaltung frei stehen, diejenigen beim niederen Bahnhofdienste vorkommenden Verrichtungen, für welche es dauernder Anstellung bestimmter Diener nicht bedarf, einzeln oder insgesammt durch das für die betreffenden Funkzionen verwendete österreichische Personale gegen entsprechende Vergütung mit besorgen zu lassen. Ueber die näheren Bestimmungen für einen solchen gemeinschaftlichen Dienst ist zwischen den beiderseitigen Betriebsverwaltungen Vereinbarung zu treffen.

Artikel 64.

Die Einrichtung des ausschließlich für den Betriebsdienst bestimmten Signalwesens ist zwar einer jeden der beiden Staatsverwaltungen unabhängig von der anderen überlassen, jedoch soll bezüglich der auf den gemeinschaftlichen Stazionsplätzen zu Salzburg und Kufstein nöthigen Signale eine solche Einrichtung getroffen werden, vermöge deren möglichen Irthümern vorgebeugt wird.

Die Verwendung eines Lokomotiv- oder Zugführers der einen Verwaltung auf der Bahnstrecke der anderen, soll auch in den, Artikel 42 bezeichneten Fällen nur unter der Bedingung erfolgen dürfen, daß demselben ein der Signal-Instrukzionen und Bahnverhältnisse völlig kundiger Angestellter der anderen Verwaltung zur Begleitung beigegeben werde.

Artikel 65.

Den beiderseitigen Betriebsbeamten der Stazionen Salzburg und Kufstein soll die Befugniß zustehen, sich ohne Entgelt der anderseitigen Betriebstelegraphenanstalt zum Behufe solcher Korrespondenzen zu bedienen, welche von ihnen im Bereiche des Eisenbahnbetriebsdienstes in der Richtung der anderseitigen Linie, und was die österreichischen Betriebsbeamten betrifft, auch an die Stazionen Kufstein und beziehungsweise Salzburg zu führen seyn möchten.

Artikel 66.

Ein Anspruch auf unentgeltliche Beförderung im Betriebsbereiche der einen Eisenbahnverwaltung steht den Angestellten der anderen Eisenbahnverwaltung dann zu, wenn die Fahrt in direkter dienstlicher Beziehung zur anderseitigen Verwaltung steht.

Król. administracyja bawarska dozwala ustanowionym przy ces. k. administracyi kolei żelaznej bezpłatnej jazdy między Kufstein a Solnogrodem, jeżeli jadą w interesie służby z Kufstein do Solnogrodu lub w kierunku przeciwnym, a niemniej też i przesiedlającym się urzędnikom i sługom przy austr. administracyi kolejnej, wykazującym się w tej mierze certyfikatami ze strony władzy właściwej.

Bezpłatnej przeprawy dozwala król. bawarski rząd także urzędnikom celnym i policyjnym austryjackim, wykazującym się z wysłannictwa swego w rzeczach służby kolejnej, a to na przestrzeni między Kufstein lub Solnogrodem, a austr. urzędem przekazawczym, na bliskiej stacyi bawarskiej ustanowić się mającym.

Rozdział IV.

Policyjne postępowanie z cudzemi paszportami.

Artykuł 67.

Ces król. rząd austryjacki dozwala, ażeby policyjna kontrola co do cudzego obrotu, ze strony rządu król. bawars. urządzić się mająca, także i na dworcach kolejnych w Solnogrodzie i Kufstein, przez bawarskich urzędników policyjnych wykonywaną była, z rozciągnieniem takowej li tylko na podróżujących, koleją żelazną z ces. król. państw do Bawaryi wychodzących, a nie i na podróżujących do Austryi wchodzących.

Artykuł 68.

Kontrola tu w mowie będąca, w ten sposób ma być wykonywaną, iż jeden bawarski urzędnik policyjny, w każdym z rzeczonych dworców kolejnych ustacyjonować się mający, nad tamtejszym cudzym obrotem w ogólności dozór utrzymuje, przy specyjalnej rewizyi paszportów, a względnie przy ostemplowaniu tychże przez austryjackich urzędników policyjnych co się tycze wchodzących koleją żelazną z Austryi do Bawaryi, obecnym zostaje, i dokładnie w przedłożone sobie legitymacyje podróżowe wgląda, końcem czego ces. król. rząd austryjacki swym urzędnikom policyjnym nakaże, ażeby nigdy nie zabraniali król. bawarskim urzędnikom policyjnym nie tylko obecności przy rzeczonej rewizyi paszportów, lecz i specyjalnego wglądnienia w przedłożone legitymacyje podróżujących.

Artykuł 69.

Ustanowić się mającym urzędnikom policyjnym król. bawarskim, wyznaczy ces. król. rząd austryjacki we dworcach kolejnych w Solnogrodzie i Kufstein potrzebne lokalności ekspedycyjne. Lokalności ekspedycyjne policyjne składać się

Die k. baierische Verwaltung gestattet den Angestellten der k. k. österreichischen Eisenbahnverwaltung, welche im Dienste von Kufstein nach Salzburg oder in entgegengesetzter Richtung reisen, ferner den in diesen Richtungen übersiedelnden Beamten und Dienern der österreichischen Betriebsverwaltung, sobald sich dieselben durch ein Zertifikat der kompetenten Behörden über ihre Sendung ausweisen, die unentgeltliche Fahrt in der Strecke zwischen Kufstein und Salzburg.

Der Anspruch auf freie Beförderung mit den gewöhnlichen Zügen wird übrigens k. baierischer Seits in den Strecken zwischen Kufstein und dem auf einer nahen baierischen Stazion aufzustellenden österreichischen Anweisamte, dann zwischen Salzburg und dem auf einer nahen baierischen Stazion aufzustellenden österreichischen Anweisamte den über ihre im Eisenbahndienste erfolgte Sendung sich ausweisenden Zoll- und Polizeibeamten der k. k. österreichischen Regierung gewährt.

IV. Abschnitt.

Polizeiliche Paß- und Fremdenbehandlung.

Artikel 67.

Die k. k. österreichische Rezierung wird gestatten, daß die k. baierischer Seits einzurichtende polizeiliche Kontrole des Fremdenverkehres, welche sich jedoch lediglich auf diejenigen Eisenbahnreisenden, die aus Oesterreich nach Baiern auspassiren, nicht aber auch auf die nach Oesterreich Einpassirenden erstrecken wird, zugleich auf den Bahnhöfen in Salzburg und Kufstein durch baierische Polizeibeamte ausgeübt werde.

Artikel 68.

Diese Kontrole soll in der Art ausgeübt werden, daß ein baierischer, in jedem der gedachten Bahnhöfe zu stazionirender Polizeibeamte den dortigen Fremdenverkehr im Allgemeinen überwache, bei der speziellen Paßrevision und beziehungsweise Paßabstempelung, welche durch österreichische Polizeibeamte vorgenommen werden wird, rücksichtlich derjenigen Eisenbahnreisenden, die aus Oesterreich nach Baiern einpassiren wollen, zugegen ist, und genaue Einsicht von den vorgezeigten Reiselegitimazionen nimmt, zu welchem Behufe die k. k. österreichische Regierung ihre Polizeibeamten anweisen wird, daß sie den k. baierischen Polizeibeamten die fortwährende Gegenwart bei der fraglichen Paßrevision und die spezielle Einsicht in die vorgezeigten Reiselegitimazionen gestatten.

Artikel 69.

Den aufzustellenden k. baierischen Polizeibeamten wird von der k. k. österreichischen Regierung ein Expedizionslokale auf den Bahnhöfen zu Salzburg und Kufstein angewiesen werden. Die polizeilichen Expedizionslokalien sollen je aus einem geräu-

będą z jednego obszernego pokoju, do ogrzania sposobnego, a obustronnie urzędnikom spólnie służącego, jednakże w ten sposób urządzonego, ażeby tak austryjacki jak bawarski urzędnik policyjny, każdy mógł w nim mieć osobny gabinet zamykalny.

Artykuł 70.

Przy wykonaniu zachodzących przyaresztowań, dawać będzie austryjackie personale policyjne wszelką potrzebną asystencyję.

Artykuł 71.

Działalność i zakres interesów obustronnych urzędników policyjnych, ustanowi każdy z obu wysokich rządów kontraktujących dla własnego personalu w dokładnych osobnych instrukcyjach.

Artykuł 72.

Pasażerzy opuszczają dworce kolejne w Solnogrodzie i Kufstein tylko wychodami dla nich przeznaczonemi. Stosowne w tej mierze postanowienie nastąpi w porozumieniu z urzędnikami dotyczących gałęzi służbowych.

Artykuł 73.

Konduktorowie obowiązani są, ile możności czuwać także nad tem, ażeby podróżni, do dworców kolejnych w Solnogrodzie i Kufstein przybywający, dopóty nie wysiadali z wozów, dopóki nie oddadzą swych legitymacyj podróżowych austryjackim urzędnikom policyjnym.

Rozdział V.

Połączenie poczty.

Artykuł 74.

Z dniem otworzenia kolei żelaznych austryjackich i bawarskich, w Solnogrodzie i Kufstein stykających się, jazdy na takowych używane będą do zamiany wszelkiego rodzaju przesełek pocztowych.

Artykuł 75.

Przesłanie odbywa się z każdej strony za pomocą jadących urzędów pocztowych *(bureaux ambulants)* a to przy każdym regularnym do przeprawy osób przeznaczonym pociągu kolejnym.

Artykuł 76.

Idą z reguły jadące urzędy pocztowe aż do stacyi przemiany w Solnogrodzie i Kufstein i ztamtąd na powrót, gdzie miejsce ma tak przemiana wozów jak służbującego w nich personale.

migen heizbaren Zimmer bestehen, und für die beiderseitigen Beamten gemeinschaftlich, jedoch dergestalt eingerichtet seyn, daß sowohl der österreichische als der baierische Polizeibeamte jeder ein besonderes verschließbares Kabinet darin hat.

Artikel 70.

Bei der Vollziehung vorkommender Inhaftirungen wird das österreichische Polizeipersonale nöthigenfalls die erforderliche Assistenz leisten.

Artikel 71.

Die Wirksamkeit und der Geschäftskreis der beiderseitigen Polizeibeamten wird von jeder der beiden hohen kontrahirenden Regierungen für ihr Personale durch besondere Instrukzionen genau festgestellt werden.

Artikel 72.

Die Passagiere dürfen die Bahnhöfe zu Salzburg und Kufstein nur durch die ihnen angewiesenen Ausgänge verlassen. Die bezügliche Bestimmung hat im Einvernehmen der Beamten der einschlägigen Dienstzweige zu geschehen.

Artikel 73.

Die Kondukteure sind verpflichtet, so viel an ihnen ist, darüber ebenfalls Aufsicht zu führen, daß die auf den Bahnhöfen zu Salzburg und Kufstein ankommenden Reisenden nicht eher aus dem Wagen steigen, bevor sie nicht ihre Reiselegitimazionen an die österreichischen Polizeibeamten abgegeben haben.

V. Abschnitt.

Postverbindung.

Artikel 74.

Mit der Eröffnung der sich in Salzburg und Kufstein berührenden österreichischen und baierischen Eisenbahnstrecken werden die Fahrten auf denselben zum Austausche von Postsendungen aller Art benützt.

Artikel 75.

Die Beförderung wird auf jeder Seite mittelst fahrender Postämter (Bureaux ambulants) und zwar bei jedem regelmäßigen zur Personenbeförderung bestimmten Eisenbahnzuge geschehen.

Artikel 76.

In der Regel gehen die fahrenden Postbureaux bis zu und von den Wechselstazionen Salzburg und Kufstein, woselbst ein Wechsel der Wagen und des in denselben diensthuenden Personales stattfindet.

W przypadkach zachodzącej potrzeby i możliwości będą wagony pocztowe przechodzić i przez rzeczone stacyje przemiany aż do Insbruku i Bruku z jednej, a do Municha z drugiej strony, wszelakoż ze zmienionem personale.

Zakład pocztowy, cudzego wozu używający, wynagradza należytości podług tych samych zasad, jakie w ogóle ustanowiono względem użycia cudzych wagonów kolejno-żelaznych. (Art. 42.)

Na wszelki sposób znajduje zastosowanie postanowienie art. 44 i na wagony pocztowe wszelkiego rodzaju.

Artykuł 77.

W każdym dworcu kolejnym tak w Solnogrodzie jak w Kufstein, ustanowionym będzie obok ces. król. austryjackiego formalnego urzędu pocztowego, także i król. bawarskie biuro pocztowe, któreto ostatnie zajmie plac bawarskiego urzędu pocztowego spedycyjnego, wszelakoż ani podaniem ani też oddaniem przesełek trudnić się nie będzie.

Artykuł 78.

Przesełki do stacyj przemiany w Solnogrodzie i Kufstein nadesłane, najbliższym pociągiem kolejnym, w złączeniu zostającym, dalej będą odesłane. Odłożenie takowych aż do późniejszego pociągu, może mieć miejsce tylko jako wyjątek, usprawiedliwiony nieuchronną koniecznością.

Rozdział VI.

Połączenie telegraficzne.

Artykuł 79.

Każdy z rządów kontraktujących bierze na siebie obowiązek, wzdłuż traktu kolejnego założyć liniję telegraficzną bezpośrednio i najszczególniej dla kolei żelaznej służącą.

We dworcach w Solnogrodzie i Kufstein założy się stacyja telegrafowa tak austryjacka jak bawarska, a każda z nich obsadzona będzie pewną, obecnym potrzebom telegrafowego obrotu odpowiednią liczbą organów telegrafowych. Dla obu stacyj w tymże dworcu będą założone potrzebne lokalności służbowe na ten cel przeznaczone.

Artykuł 80.

Co się tycze połączenia telegrafowego dla korespondencyi rządowej i prywatnej, postanowienia traktatu zawartego de dato Drezno 25. Lipca 1850, między wysokiemi rządami Austryi, Prus, Bawaryi i Saksonii, względem utworzenia niemiecko-austryjackiego związku telegrafowego, wszędzie dopuszczają zastosowania.

In Fällen eintretender Nothwendigkeit und Zuläßigkeit werden die Postwaggons auch über jene Wechselstazionen hinaus bis Innsbruck und Bruck einerseits, und München andererseits, jedoch mit gewechseltem Personale durchgehen.

Von der Postanstalt, welche den fremden Wagen benützt, werden dafür die Vergütungen nach denselben Grundsätzen geleistet, welche bezüglich der Benützung fremder Eisenbahnwagen überhaupt festgesetzt werden. (Artikel 42.)

Die Bestimmung des Artikel 44 findet jedenfalls auf Postwaggons aller Art gleichmäßige Anwendung.

Artikel 77.

In jedem der Bahnhöfe Salzburg und Kufstein wird neben einem k. k. österreichischen förmlichen Postamte auch ein k. baierisches Postbureau aufgestellt werden, welches letztere den Platz eines baierischen Spedizionspostamtes einnehmen, jedoch weder eine Aufnahme, noch eine Abgabe von Sendungen besorgen wird.

Artikel 78.

Die nach den Wechselstazionen Salzburg und Kufstein gelangten Postsendungen sind mit dem nächsten im Anschluße stehenden Bahnzuge weiter zu befördern. Ein Zurücklassen bis zu einem späteren Zuge darf nur als eine Ausnahme eintreten, welche durch eine unvermeidliche Nothwendigkeit gerechtfertiget seyn muß.

VI. Abschnitt.

Telegraphen-Anschluß.

Artikel 79.

Jede der kontrahirenden Regierungen macht sich verbindlich, längs ihrer Bahnstrecke eine Telegraphendrahtleitung zunächst und vorzüglich für den Betriebsdienst zu führen.

In den Bahnhöfen zu Salzburg und Kufstein wird sowohl je eine österreichische als baierische Bahnbetriebs-Telegraphenstazion errichtet, und jede derselben von der betreffenden Regierung mit einer auch dem gegenseitigen Bedürfniße des Bahntelegraphenbetriebes entsprechenden Anzahl von Telegraphenorganen besetzt werden. Für beide Stazionen werden in den Bahnhöfen die erforderlichen Dienfteslokalitäten erbaut, und diesem Zwecke gewidmet werden.

Artikel 80.

In Hinsicht auf den Telegraphen-Anschluß bezüglich der Staats- und Privatkorrespondenz leiden die Bestimmungen des unter den hohen Regierungen von Oesterreich, Preußen, Baiern und Sachsen wegen Bildung eines deutsch-österreichischen Telegraphenvereines abgeschlossenen Vertrages, ddto. Dresden den 25. Juli 1850, allenthalben Anwendung.

Artykuł 81.

Postanowienia, na które się ułożono względem budowy kolei żelaznej i jej trybu tak na stacyjach przemiany w Solnogrodzie i Kufstein, jako też części kolei ztąd aż do granicy krajowej, dotyczące pierwszego wystawienia, tudzież użycia, utrzymania i wynagrodzenia, ważność mają także i dla części telegrafowych od stacyi przemiany aż do granicy krajowej.

Oba wysokie rządy zastrzegają sobie w oddzielnej nawet konwencyi ułożyć także inne względem tego postanowienia.

Jeżeliby wzdłuż kolei żelaznych od stacyj przemiany aż do granicy krajowej linija telegraficzna dla służby rządowej istniała, obowiązuje się administracyja bawarska, zaprowadzić co tylko w jej siłach takie urządzenia, by nie tylko wstrzymać uszkodzenia linij telegraficznych, lecz uchylić także z jak największym pospiechem wszelkie przeszkody przez dotykanie, albo przerywanie, lub jakiebądź inne.

Rozdział VII.

Rzecz clowa.

Artykuł 82.

Kolej żelazna uznaną zostaje dla ruchu kolejnego i pod szczególnemi warunkami dla niego przepisanemi, w punktach i kierunkach, gdzie i w których takowa granicę bawarsko-austryjacką dotyka i przechodzi, za obustronną celną drogę, na której wszystkim towarom, nie podlegającym bezwarunkowemu zakazowi, co do wchodu, wychodu i przechodu, dozwolony jest wchód i wychód tak w dzień jak w nocy, przepisowym trybem kolejnym uskuteczniony. Tylko co się tycze wprowadzenia przedmiotów monopolów rządowych do Austryi, zostaje w swej mocy postanowienie §-fu 19. lit. *a)* austryjackiej ustawy o cłach i monopolijach rządowych.

Artykuł 83.

Rząd król. bawarski obowiązuje się, dla bezpośredniego przechodu dóbr między Solnogrodem i Tyrolem, na części kolei od Solnogrodu do Kufstein i napowrót, przypuścić wolność od wszelkich opłat przechodowych.

Artykuł 84.

Postępowanie celne dla wchodu, wychodu i przechodu koleją żelazną, odbywać się ma na dworcach kolei żelaznej w Solnogrodzie i Kufstein. Tym końcem ustanowi rząd bawarski w obudwóch dworcach urząd celny bawarski, opatrzony attrybucyjami potrzebnemi do zupełnego ekspedyjowania celno-urzędowego, wedle postanowień bliższych następujących.

Artikel 81.

Die für den Eisenbahnbau und Betrieb der Wechselstazionen Salzburg und Kufstein, sowie der Bahnstrecke von da bis zu den Landesgrenzen vereinbarten Bestimmungen hinsichtlich der ersten Herstellung, Benützung Erhaltung und der Vergütung, haben auch für die Bahnbetriebs-Telegraphenstrecken von den Wechselstazionen bis zur Landesgrenze zu gelten.

Beide hohe Regierungen behalten sich vor, allenfalls auch in einem abgesonderten Uebereinkommen andere Bestimmungen hierüber festzusetzen.

Sollte längs der Bahnstrecken von den Wechselstazionen bis zur Landesgrenze eine Telegraphenlinie für den Staatsdienst bestehen, so ist die baierische Verwaltung verpflichtet, Alles aufzubiethen, was in ihren Kräften steht, um sowohl Beschädigungen an den Telegraphenleitungen abzuhalten, als auch eingetretene Störungen durch Berührung oder Unterbrechung, oder wie immer geartet, mit möglichster Beschleunigung zu heben.

VII. Abschnitt.

Zollwesen.

Artikel 82.

Die Eisenbahn wird an den Punkten und in den Richtungen, wo und in welchen sie die baierisch-österreichische Grenze erreicht und überschreitet, für die Bahnbetriebsbewegungen und unter den für diese vorgezeichneten besonderen Bedingungen als beiderseitige Zollstraße erklärt, und auf derselben allen, nicht einem unbedingten Ein-, Aus- und Durchfuhrsverbote unterliegenden Waaren der Ein- und Austritt, sowohl bei Tag als bei Nacht, für den vorschriftmäßigen Bahnbetrieb gestattet. Nur rücksichtlich der Einfuhr von Gegenständen der Staatsmonopole nach Oesterreich bleibt die Bestimmung des §. 19, lit. a, der österreichischen Zoll- und Staatsmonopols-Ordnung aufrecht.

Artikel 83.

Die k. baierische Regierung verpflichtet sich für den unmittelbaren Gütertransit zwischen Salzburg und Tirol auf der Bahnstrecke von Salzburg nach Kufstein und umgekehrt, Freiheit von allen Durchgangs-Abgaben eintreten zu lassen.

Artikel 84.

Die Zollbehandlungen für die Ein-, Aus- und Durchfuhr mittelst der Eisenbahn sollen in den Bahnhöfen zu Salzburg und Kufstein vorgenommen werden. Zu diesem Ende wird die baierische Regierung in beiden Bahnhöfen ein baierisches Zollamt bestellen, und mit denjenigen Befugnissen versehen, welche zur vollständigen zollämtlichen Abfertigung nach den nachfolgenden näheren Bestimmungen nothwendig sind.

Artykuł 85.

Rzeczone urzędy celne bawarskie opatrzone będą w sposób dla takich urzędów zwyczajny, herbem król. bawarskim i napisem odpowiednim. Urzędy te postępować będą w wykonaniu służby swej podług ustawodawstwa bawarskiego. Takowe mają prawo dla przestępstw prawnych, przy czynnościach urzędowych co do wchodu, wychodu i przechodu odkrytych, zarządzić przyaresztowanie sprawców przydybanych, jakoteż zajęcie towarów znajdujących się, tudzież przedsięwziąć przesłuchania potrzebne do postępowania celnego. Jeżeli urząd celny bawarski na stacyi przemiany nie jest do śledztwa upoważniony, mają osoby przyaresztowane być oddane najbliższemu głównemu urzędowi bawarskiemu. Na wezwanie tegoż właśnie urzędu odbywać lub zarządzić ma austryjacki urząd cłowy na dotyczącej stacyi przemiany przesłuchanie w tych sprawach karnych, które dotyczą przypadków karnych, przy bawarskim urzędzie na stacyi przemiany przydybanych. Równe nawzajem postępowanie ze strony najbliższego urzędu głównego bawarskiego, zachowane będzie względem przestępstw dochodowych, przydybanych przez austryjacki urząd przekazawczy i dostawczy, naprzeciwko stacyi przemiany na bawarskiem terytoryjum ustanowiony. Austryjacki rząd zapewnia bawarskim urzędom celnym na stacyjach przemiany tę samę pomoc, którą udziela swym własnym urzędom cłowym.

Artykuł 86.

Ustanowieni król. bawarscy celni, pełnią służbę na stacyjach przemiany wedle porządku bawarskiego, w ubiorze urzędowym i z uzbrojeniem przepisanem.

Artykuł 87.

Rząd bawarski zapewnia ustryjackim urzędom przekazawczym i dostawczym, które wedle dalszej treści niniejszej konwencyi ustanowiowe będą w bawarskiem terytoryjum na pewnych stacyjach pogranicznych, znajdujących się na kolei żelaznej do granicy prowadzącej, te same nawzajem prawa i pomoc, które przyznaje rząd austryjacki bawarskim urzędnikom w terytoryjum austryjackiem. Podobny stosunek zachodzi co do tych urzędników celnych, których ewentualne ustanowienie zachowują sobie oba rządy na tamecznem terytoryjum, jeżeliby gdzie w terytoryjum austryjackiem między granicą, a stacyją przemiany, i w terytoryjum bawarskiem między granicą, a stanowiskiem urzędu austryjackiego przekazawczego i odstawczego, ustanowione być miały przystanki.

Artikel 85.

Die erwähnten baierischen Zollämter werden in der für derlei Aemter üblichen Weise mit dem k. baierischen Wappenschilde und der entsprechenden Aufschrift versehen werden. Diese Aemter werden in ihrer Dienstesausübung nach der baierischen Gesetzgebung vorgehen. Dieselben sind berechtiget, in den gesetzlichen Fällen wegen der bei den Amtshandlungen der Ein-, Aus- und Durchfuhr entdeckten Uebertretungen die Verhaftung der dabei ergriffenen Uebertreter und die Beschlagnahme der vorhandenen Waaren, so wie Vernehmungen, welche sich aus Anlaß des Zollverfahrens ergeben, zu vollziehen. Die verhafteten Personen sind, wenn das auf der Wechselstazion aufgestellte baierische Zollamt mit dem Untersuchungsbefugniße nicht versehen werden sollte, an das nächstgelegene baierische Hauptamt abzuliefern. Ueber Belangen dieses Amtes wird das österreichische Zollamt in der betreffenden Wechselstazion Vernehmungen in jenen Strafverhandlungen pflegen, oder veranlassen, welche die bei dem baierischen Amte der Wechselstazion ergriffenen Straffälle betreffen. Das gegenseitige gleiche Verfahren wird von Seite des nächsten baierischen Hauptamtes in Betreff der von dem der Wechselstazion gegenüber auf baierischem Gebiete aufgestellten österreichischen Anweis- und Stellungsamte ergriffenen Gefällsübertretungen beobachtet werden. Die österreichische Regierung sichert den baierischen Zollämtern in den Wechselstazionen dieselbe Hilfe zu, welche sie ihren eigenen Zollämtern gewährt.

Artikel 86.

Die k. baierischen Zollangestellten werden den Dienst auf den Wechselstazionen, so wie es in Baiern geschieht, in der Amtskleidung und mit der vorgeschriebenen Bewaffnung verrichten.

Artikel 87.

Den nach dem weiteren Inhalte der gegenwärtigen Konvenzion auf baierischem Gebiete auf den noch näher zu bestimmenden, der Grenze zunächst gelegenen Stazionen der zur Grenze führenden Bahnlinie aufzustellenden österreichischen Anweis- und Stellungsämtern, werden von der baierischen Regierung wechselseitig die gleichen Befugnisse und Hilfen zugesichert, welche von der Regierung Oesterreichs den baierischen Beamten auf österreichischem Gebiete eingeräumt sind. Das gleiche Verhältniß tritt in Betreff derjenigen Zollbeamten ein, deren eventuelle Aufstellung die beiden Regierungen auf dem jenseitigen Gebiete sich vorbehalten, falls irgendwo auf österreichischem Gebiete zwischen der Grenze und der Wechselstazion, und auf baierischem Gebiete zwischen der Grenze und dem Standorte des österreichischen Anweis- und Stellungsamtes Haltplätze errichtet werden sollten.

Artykuł 88.

Względem ustanowionych na cudzem terytoryjum urzędów i urzędników celnych, tudzież ich praw, każdy rząd wyda we własnem terytoryjum odpowiednie obwieszczenie.

Artykuł 89.

Z zachowaniem przepisów co do osiadania cudzych w Austryi, przypuszczone będą do załatwienia bawarskich interesów ekspedycyi cłowej, na spedytorów lub obliczających należytość cłową, i przesełaczów towarów takie tylko osoby, przeciw którym austryjacka administracyja cłowa, co się tycze dochodów skarbowych, nie ma żadnych uzasadnionych zarzutów.

Artykuł 90.

Względem przedmiotów z Bawaryi do Austryi przychodzących, tudzież z Austryi do Bawaryi wychodzących, urzędy cłowe i zakłady kolejne w Solnogrodzie i Kufstein takie zachować mają postępowanie, ażeby austryjacki urząd dochodowy mógł takowe kontrolować od chwili ich nadejścia do dworca kolejnego, a to pierwsze aż do ich przyjęcia pod własną czynność urzędową, drugie zaś aż do chwili nadejścia do stacyi w terytoryjum bawarskiem opatrzonej urzędem przekazawczym i odstawczym.

Wyładowanie, przechowanie i urzędowe postępowanie z towarami, uskutecznionem będzie, o ile tego wymaga potrzeba, w lokalach, pod spólnem zamknięciem obustronnych urzędów celnych zostających.

Artykuł 91.

Dla każdego z obustronnych urzędów celnych wyznaczy się celem zwyczajnego wykonywania postępowania celnego, w miarę wystawić się mających lokalności za obopólnem porozumieniem się obustronnych władz celnych, osobna przestrzeń na plac urzędowy, ku temu oznaczony.

Przeciwnie zaś przestrzeń przeznaczona dla urzędowych czynności obu urzędów, będzie jako spólny plac urzędowy oznaczona.

Artykuł 92.

Wyższym urzędnikom każdego z obu urzędów celnych na stacyjach przemiany przyznaje się wzajemne prawo wglądnienia do wszystkich rejestrów celnych drugiego urzędu, i oraz do podniesienia opisów i wyciągów. Oba urzędy celne na stacyjach przemiany, winny sobie każdego czasu udzielać spostrzeżenia swe względem zagrożeń obopólnych interesów cłowych, względem pokrzywdzeń cła, tudzież względem przestępstw zakazów co do wchodu, wychodu i przechodu.

Między oboma rządami wymieniane będą potwierdzenia regularne, dotyczące ekspedycyi wychodowej i wchodowej, co do przedmiotów wzajemnie wcho-

Artikel 88.

Ueber die auf fremdem Gebiete aufgestellten Zollämter, Beamten und deren Befugnisse wird jede Regierung im eigenen Gebiete die entsprechende Kundmachung erlassen.

Artikel 89.

Mit Beobachtung der über die Niederlassung von Fremden in Oesterreich bestehenden Vorschriften werden zur Vermittlung der baierischen Zollabfertigungs-Geschäfte als Spediteure oder Zollabrechner, Güterschaffner, nur solche Personen zugelassen, gegen welche die österreichische Zollverwaltung aus Gefällsrücksichten keine gegründete Einwendung zu machen findet.

Artikel 90.

Hinsichtlich der aus Baiern nach Oesterreich übertretenden, dann der von Oesterreich nach Baiern eingehenden Gegenstände wird von Seite der Zollämter und der Bahnanstalten in Salzburg und Kufstein ein solches Verfahren stattfinden, daß das österreichische Gefällsamt dieselben von dem Eintreffen im Bahnhofe, und zwar die ersteren bis zur Uebernahme in die eigene Amtshandlung, und die zweiten bis zum Eintreffen in dem auf baierischem Gebiete mit einem Ausweise- und Stellungsamte besetzten Stazionsplatze zu kontroliren vermag.

Die Abladung, Aufbewahrung und Beamtshandlung der Güter wird, soweit es erforderlich ist, in Räumen bewirkt werden, welche unter der gemeinschaftlichen Sperre der beiderseitigen Zollämter stehen.

Artikel 91.

Für jedes der beiderländigen Zollämter wird zur gewöhnlichen Vollziehung des zollämtlichen Verfahrens nach Maßgabe der herzustellenden Lokalitäten im wechselseitigen Einvernehmen der beiderländigen Zollbehörden ein besonderer Raum als Amtsplatz bestimmt, und als solcher bezeichnet werden.

Dagegen wird der für Amtshandlungen beider Aemter bestimmte Raum als gemeinschaftlicher Amtsplatz bezeichnet werden.

Artikel 92.

Dem Oberbeamten eines jeden der beiden Zollämter in den Wechselstazionen wird das Recht zur Einsichtnahme in die sämmtlichen Zollregister des anderen Amtes und zur Erhebung von Abschriften und Auszügen wechselseitig eingeräumt. Die beiden Zollämter in den Wechselstazionen haben die Wahrnehmungen über die Bedrohungen der gegenseitigen Zollinteressen, über die Verkürzungen der Zölle, dann über die Uebertretungen der Ein-, Aus- und Durchfuhrverbote sich jederzeit mitzutheilen.

Zwischen beiden Aemtern werden über die Aus- und Eintritts-Abfertigungen der gegenseits ein- und ausgehenden Gegenstände regelmäßige Bestätigungen, und zwar auf

dzących i wychodzących, a to drogą jak najkrótszą przez położenie potwierdzenia na obopólnych pismach urzędowych.

Nareszcie ustanowieni celni na spólnych przemiany stacyjach, mają prawo być obecnymi przy wzajemnej ekspedycyi celnej, i przy pakowaniu przedmiotów na odchodzące wagony kolejne.

Artykuł 93.

Zakłady kolejne winny, w miarę podanej do wiadomości potrzeby służby celnej, przedkładać spisy ładunkowe co do wszystkich przedmiotów frachtowych (włącznie deležansowych) wchodzących i wychodzących, wraz z wszelkiemi innemi papierami, do wchodzących lub wychodzących towarów odnoszącemi się, albo obudwom, albo tylko jednemu z urzędów celnych, na dotyczącej stacyi ustanowionych, a to względem pociągów nadchodzących w chwili zatrzymania pociągów, względem odchodzących zaś, przed przeładowaniem.

W spisach ładunkowych, wyszczególnić należy podług listów frachtowych liczbę, rodzaj, numer, oznaczenie wozów i pojedynczych ich podziałów, tudzież liczbę listów frachtowych i innych papierów, liczbę, właściwość, oznaczenie i wagę sporco znajdujących się colli w każdym wozie i w każdym oddziale pojedynczego wozu;, a na przypadek, gdyby towary prowadzono sposobem otwartym, podać należy liczbę ich sztuk, miarę, wagę i gatunek.

Zakład kolejny odpowiedzialnym jest za zupełność i prawdziwość podań takowych.

Nadto przy każdej partyi towarów namienić należy imię odbierającego i treść colli według podania, przeznaczenie towarów i dokument konkomitacyjny, do urzędowej czynności cłowej służący.

Co się tycze tych ostatnich podań, zakład kolejny odpowiedzialny jest tylko za zgodność z onemi na listach frachtowych. Spisy ładunkowe oddzielnie do tych różnych stacyj kolejnych mają być prowadzone, które albo są miejscami przeznaczenia towarów, albo też najbliżej nich położone.

Względem efektów podróżnych, własnemi wozami pakunkowemi, atoliż jednocześnie z podróżującymi przesyłanych, spisy ładunkowe sumarycznie tylko wedle ilości colli mają być prowadzone, atoliż zawsze opatrzone być muszą wyszczególnieniem wozu pakunkowego lub oddziału, w którym się znajdują. Co się tycze formy spisów ładunkowych, ułożą się o nią oba państwa.

Artykuł 94.

Ponieważ wozy pakunkowe nie będą zmieniane, przetoż wymagają obustronne interesa cłowe w ogólności, niemniej następne szczególne ułatwienia

kürzestem Wege mittelst Ansatzes auf den gegenseitigen Amtspapieren gewechselt werden.

Endlich wird die wechselseitige Beiwohnung der Zollangestellten auf den gemeinschaftlichen Wechselstazionen bei der gegentheiligen Zollabfertigung und bei der Verpackung der Gegenstände in die abgehenden Bahnwagen zugestanden.

Artikel 93.

Ueber alle ein- und ausgehenden Frachtstücke (einschließlich der Eilgüter) haben die Bahnanstalten nach dem bekannt zu gebenden Erforderniße des Zolldienstes den beiden, oder nur einem der in der bezüglichen Wechselstazion aufgestellten Zollämter, und zwar hinsichtlich der ankommenden Züge, im Zeitpunkte des Stillhaltens der Züge hinsichtlich der abgehenden vor der Verladung Ladungsverzeichnisse nebst allen übrigen auf die ein- und ausgehenden Waaren sich beziehenden Papiere zu übergeben.

In den Ladungsverzeichnissen ist die Anzahl, Art, Nummer und Bezeichnung der Wagen und ihrer einzelnen Abtheilungen, ferner die Zahl der Frachtbriefe und übrigen Papiere, die Zahl, Beschaffenheit, Bezeichnung und das Sporko-Gewicht der in jedem Wagen und in jeder Wagenabtheilung befindlichen Colli, und zwar nach den Frachtbriefen anzugeben; falls die Waaren offen geführt werden, ist deren Stückzahl, Maß und Gewicht und Gattung anzugeben.

Die Bahnanstalt haftet für die Richtigkeit und Vollständigkeit dieser Angaben.

Außerdem ist bei jeder Waarenparthie der Empfänger und der angebliche Inhalt der Colli, die Bestimmung der Waaren und die begleitende, zur Zollamtshandlung dienende Urkunde anzuführen.

In Betreff dieser letzteren Angaben bleibt die Bahnanstalt nur für die Uebereinstimmung mit jenem der Frachtbriefe haftend. Die Ladungsverzeichnisse sind getrennt nach den verschiedenen Bahnstazionen zu führen, welche der Bestimmungsort der Waaren sind oder zunächst an demselben liegen.

Ueber Effekten der Reisenden, welche in eigenen Packwagens, aber gleichzeitig mit den Reisenden befördert werden, sind die Ladungsverzeichnisse nur summarisch nach der Colli-Zahl zu führen, sie müssen jedoch mit der Angabe des Packwagens, oder der Abtheilung desselben, worin sie sich befinden, versehen werden. Die Form der Ladungsverzeichnisse wird zwischen beiden Staaten vereinbaret.

Artikel 94.

Da die Packwagen nicht gewechselt werden sollen, so machen es die beiderländigen Zoll-Interessen im Allgemeinen, dann die nachstehenden besonderen zollämtlichen Begün-

clowe, aby co do urządzenia tych wozów pakunkowych, i przyłożenia urzędowego zamknięcia na nich, taki był sposób obrany, któryby sprawiał zupełne zaspokojenie.

Oba przeto rządy obowiązują się wzajemnie, ażeby pakunkowe wozy wedle umówionego wzajemnie sposobu były sporządzone, i żeby żadnych maszyn, tenderów i wozów, służących do przeprawy osób i ciężarów, w obustronnych terytoryjach nie używano, którebv nie były wprzód przez własną władzę clową zrewidowane, a mianowicie względem tej okoliczności zaaprobowane, iż wedle umówionego systemu są zbudowane, do przepisanego położenia zamknięcia urzędowego przysposobione, i że, równie jak inne środki transportowe, żadnych nie zawierają w sobie skrytek.

Urzędy clowe na stacyjach przemiany żądać mogą, ażeby im wszystkie środki transportowe obustronnych rządów, przy pierwszem ich użyciu znalezione, do rewizyi były poddane. Położenie urzędowego zamknięcia odbywać się ma przez oba rządy stosownie do ugody sposobem jednakim, a kłódki opatrzone będą połączonemi herbami obu państw, w których używanemi są.

Zresztą zastrzega sobie każdy rząd prawo, obok, i zamiast zamknięcia na kłódki używać także zamknięcia przez zalewanie ołowiem.

Artykuł 95.

Każda z obu kontraktujących stron waruje sobie prawo, w każdym kierunku rządzić przez swych ustanowionych każdego czasu, lub w pojedynczych przypadkach, konwojowanie pociągów między urzędami clowemi, najbliżej granicy położonemi.

Gdyby konwojowanie miejsce miało tylko do granicy, lub z granicy, natenczas ma się pociąg nieco zatrzymać, celem wysięścia lub przyjęcia indywiduów konwojujących. W razie potrzeby wskaże się im bezpłatnie stosowne miejsce do przebywania w budynku stacyjnym drugiego państwa.

Konwojujące osoby mają bezpłatne miejsce w pociągu wozów tam i nazad, a oraz takie, z któregoby cały pociąg przejrzeć mogły. Przyznaje się im też prawo do wstępywania i stosownego zatrzymania się we wszystkich klasach wagonów osobowych, tudzież odpowiedni ich kategoryi służbowej plac do siedzenia podczas jazdy tam i nazad. Także i innym urzędnikom i ustanowionym przy władzach dochodowych, w interesie służby pociągami wysyłanym, i z służbowego zesłania swego certyfikatami się wykazującym, pozostawiona jazda bezpłatna tak tam, jak nazad na przestrzeni między stacyjami przemiany, a urzędami austryjackiemi przekazawczemi i odstawczemi, w tamecznem terytoryjum znajdującemi się.

stigungen nothwendig, daß sowohl die Art der Einrichtung dieser Packwagen, als jene der Anlegung des ämtlichen Verschlußes an den Packwagen volle Beruhigung gewähren.

Die beiden Regierungen verpflichten sich daher, daß diese Packwagen nach einer gegenseitig vereinbarten Beschaffenheit angefertiget, und daß keine Maschinen, Tender, Personen- oder Lastwagen im Gebiete der gegentheiligen Regierungen verwendet werden, welche nicht früher von der eigenen Zollbehörde geprüft, und über den Umstand, daß die Packwagen nach dem verabredeten Systeme gebaut, und zur vorschriftmäßigen Anlegung des ämtlichen Verschlußes geeignet sind, dann so wie die übrigen Transportmittel keine geheimen Behältnisse enthalten, gutgeheißen worden sind.

Die Zollämter auf den Wechselstazionen können verlangen, daß ihnen die sämmtlichen Transportmittel der gegentheiligen Regierungen bei dem Vorkommen in der ersten Verwendung zur Untersuchung gestellt werden. Die Anlegung des ämtlichen Verschlußes wird von beiden Staaten, vertragsmäßig auf gleiche Weise geschehen, und es werden die Vorlegeschlösser mit dem vereinigten Wappen der beiden Staaten, in welchen sie Anwendung finden, versehen werden.

Uebrigens bleibt jeder Regierung neben nnd statt der Verschließung mittelst der Vorlegeschlösser auch die Anwendung des Bleiverschlußes vorbehalten.

Artikel 95.

Jedem der beiden vertragschließenden Theile wird das Recht eingeräumt, stets oder in einzelnen Fällen die Begleitung der Züge zwischen den der Grenze zunächst gelegenen Zollämtern in jeder Richtung durch ihre Angestellten eintreten zu lassen.

Sollte die Begleitung bloß bis zu oder von der Grenze stattfinden, so hat der Zug Behufs der Absetzung oder Aufnahme der Begleitungs-Individuen anzuhalten. Denselben wird im Falle des Erfordernißes eine entsprechende Aufenthaltsunterkunft in dem Stazionsgebäude des anderen Staates unentgeltlich eingeräumt werden.

Die den Wagenzug begleitenden Angestellten sind unentgeltlich auf dem Hin- und Rückwege mitzunehmen, und es ist ihnen ein solcher Platz anzuweisen, daß sie den ganzen Zug zu überschauen vermögen. Auch wird ihnen das Recht zum Eintritte und angemessenen Verweilen in allen Klassen der Personenwagen zugestanden, und ein ihrer Diensteigenschaft entsprechender Sitzplatz sowohl für die Hin- als Rückfahrt eingeräumt. Auch anderen Beamten und Angestellten der Gefällsbehörden, welche aus Dienstesrücksichten mit den Zügen abgesendet werden, und sich über ihre dienstliche Stellung durch Zertifikate ausweisen, ist die unentgeltliche Fahrt und Rückfahrt auf der Strecke zwischen den Wechselstazionen und den auf jenseitigem Gebiete befindlichen korrespondirenden österreichischen Anweis- und Stellungsämtern gestattet.

Artykuł 96.

Zakłady kolejne podlegają w ogólności tym samym obowiązkom, jakie przepisami cłowemi włożone są na każdego wykonawcę transportu z wszelkiemi oraz skutkami karnemi; takowe oraz winny czynną dawać pomoc przy postępowaniu celnem, do czego szczególnie należy uskuteczniać własnym kosztem i z własnem niebezpieczeństwem przystawienie przedmiotów do dotyczącego urzędu celnego, czynności urzędowej celnej podlegających, przetoż więc także i przewożenie dóbr do owych pojedynczych miejscowości, w których się odbywają czynności urzędowe, po sobie następujące, przy obustronnych urzędach cłowych.

Zakłady kolejne są obowiązane o planach jazdy, ustanowić się mających i o zmianach ich dotyczących, zanim takowe wejdą w wykonanie, wczesną zawsze udzielać wiadomość tak wyższym władzom celnym, jak urzędom celnym, na stacyjach przemiany ustanowionym.

Czas zatrzymywania się pociągów w miejscach, gdzie się odbywają czynności urzędowo-cłowe, musi stosownie do trwania ich w ten sposób być wymierzony, ażeby przepisowe postępowanie uskutecznionem zostało.

Zakłady kolejne winny obowiązki swe wypełniać przeciw każdemu z obustronnych organów celnych, bez różnicy co do przynależności krajowej.

Artykuł 97.

Rząd bawarski zezwala na zaprowadzenie tego środka, ażeby położenie zamknięcia na wozach pakowych do Austryi wchodzących, odbywało się już na bawarskich stacyjach, blisko granicy leżących, a wedle ukazującej się potrzeby trybu kolejnego, wyznaczyć się mających przez ces. król. austryjackie urzędy przekazawcze i dostawcze, tamże założyć się mające, którym przydani będą austryjaccy ustanowieni przy straży, zaczem więc ograniczonem będzie przejście przez granicę, i jazda do stacyj przemiany na austr. terytoryjum, na wozy zamknięte.

Rząd bawarski bierze na siebie obowiązek przysposobić bezpłatnie rzeczonym austryjackim urzędom dochodowym w oznaczonych ku temu budynkach stacyi, bezpośrednią stosowną lokalność, na linii kolejnej położoną.

Artykuł 98.

Wchodowym przedmiotom frachtowym (włącznie przedmiotów deliżansowych, koleją żelazną do Solnogrodu lub Kufstein nadchodzącym, i do miejsc przeznaczonym, w których albo między któremi a dotyczącą spólną stacyją przemiany, znajduje się urząd celny do zupełnego ekspedyjowania upoważniony), przysłuża to ułatwienie, iż na rzeczonej spólnej stacyi przemiany, nie będą żadnej po-

Artikel 96.

Den Bahnanstalten liegen überhaupt die durch die Zollvorschriften jedem Transportvollzieher auferlegten Verbindlichkeiten unter den dießfälligen Straffolgen, dann die Hilfeleistung bei dem Zollverfahren ob, wozu insbesondere die auf eigene Kosten und Gefahr stattfindende Stellung der einer Amtshandlung unterliegenden Gegenstände zu dem betreffenden Zollamte und sohin auch die Verführung der Güter in jene einzelne Räume gehört, in welchen die in der Zeit auf einander folgenden Amtshandlungen der beiderseitigen Zollämter stattfinden.

Die Bahnanstalten sind verpflichtet, von den festzustellenden Fahrplänen und den dießfälligen Abänderungen, bevor solche zur Ausführung gelangen, sowohl den oberen Zollbehörden, als den Zollämtern in den gemeinschaftlichen Wechselstazionen stets die rechtzeitige Mittheilung zu machen.

Die Aufenthaltszeit der Züge in den Orten, wo Zollamtshandlungen stattfinden, muß in einer solchen Dauer bemessen werden, daß deren vorschriftmäßiger Vollzug möglich ist.

Die Verbindlichkeiten der Bahnanstalten sind von denselben gegenüber einem jeden der beiderländigen Zoll-Organe ohne Unterschied der Staatsangehörigkeit zu erfüllen.

Artikel 97.

Die baierische Regierung ertheilt ihre Zustimmung zur Vorkehrung, daß die Verschlußanlegung an die nach Oesterreich eingehenden Packwagen schon an baierischen, der bezüglichen Grenze nahe liegenden und nach dem Bedürniße des Eisenbahnbetriebes zu bestimmenden Stazionen durch daselbst zu errichtende k. k. österreichische Anweis- und Stellungsämter, welchen österreichische Wach-Angestellte beigegeben werden, erfolge, und daß sonach der Grenzübertritt und die Fahrt nach den Wechselstazionen auf österreichischem Gebiete auf verschloßene Wagen beschränkt werde.

Die baierische Regierung verpflichtet sich, für die erwähnten österreichischen Gefällsämter in den Stazionsgebäuden, die es betrifft, eine unmittelbar an der Bahnlinie gelegene angemessene Unterkunft unentgeltlich zu beschaffen.

Artikel 98.

Eingangsfrachtgüter (mit Einschluß der Eilgüter, welche auf der Eisenbahn in Salzburg oder Kufstein anlangen, und für Orte bestimmt sind, an oder zwischen denen und der bezüglichen gemeinschaftlichen Wechselstazion ein zur vollständigen Abfertigung ermächtigtes Zollamt sich befindet) genießen die Begünstigung, daß sie in der gedachten gemeinschaftlichen Wechselstazion keiner zollämtlichen Untersuchung unterzogen wer-

dlegać celno-urzędowej rewizyi, lecz tylko postępowaniu opowiedniczemu, i że na zasadzie spisów ładunkowych, wraz z innemi papierami odebranych, przekazane zostaną w osobnych wozach, lub oddziałach wozowych pod urzędowem zamknięciem i konwojem do urzędu cłowego, znajdującego się albo w samem miejscu przeznaczenia, lub przed takowem.

Spólna tedy stacyja przemiany (Solnogród i Kufstein) uważa się co do takich towarów za posterunek odpowiedniczy, a dopiero urząd, zwyczajną urzędową czynność przedsiębiorący, za urząd cłowy wchodowy. Uwzględnienie to rozciąga się aż do Insbruku i Bruku nad M. ze strony austryjackiej, a aż do Mnichowa i Augsburga ze strony bawarskiej, w których to miejscach na wszelki sposób nastąpić ma zwyczajna czynność urzędowa (ekspedycyja), stosownie do przeznaczenia towaru wskazana.

Wszelakoż zastrzega sobie każdy z obu kontraktujących rządów rozpocząć na przyszłość dalsze układy względem przedłużenia tych przestrzeni uwzględnionych.

Artykuł 99.

Efekta, które podróżni w wozach osobowych jako potrzeby podróżowe ze sobą prowadzą, tudzież pakunki podróżowe, w wozach pakownych znajdające się, przeznaczone do dotyczącej stacyi przemiany (Solnogrodu, Kufstein), lub do takich miejsc, między ostatecznemi w art. 98 oznaczonemi punktami przestrzeni uwzględnionych, w których nie ma urzędu celnego, będą na stacyi przemiany poddane celno-urzędowej rewizyi. Pakunki podróżowe w wozach pakunkowych znajdujące się, atoliż do miejsc przeznaczone, w których jest urząd cłowy, podlegają na stacyjach przemiany summarycznemu tylko postępowaniu opowiedniczemu, a przetoż na zasadzie poświadczeń ładunkowych, przekazane będą w urzędownie zamkniętych wozach, lub oddziałach ich do urzędu dochodowego (cłowego), osobno oznaczyć się mającego, w miejscu przeznaczenia ustanowionego.

Postępowanie, dla pakunków podróżowych właśnie skreślone, będzie zastosowane także i do przedmiotów deliżansowych, pociągami osobowemi przesełanych; przetoż przesełki deliżansowe, do miejsc przeznaczone, gdzie nie ma żadnego urzędu cłowego, zupełnie na stacyjach przemiany będą wyekspedyjowane.

Zresztą zastrzega sobie każdy rząd przedsiębrać celno-urzędową rewizyję przez celny urząd swój, także i co do pakunku podróżowego, przeznaczonego do miejsc, gdzie się znajdują urzędy celne, pod tą atoliż suppozycyją, iż to nie sprawi żadnego zatrzymania pociągów na stacyi.

den, sondern nur dem Ansageverfahren unterliegen, und auf Grund der sammt den übrigen Papieren übernommenen Ladungsverzeichnisse in besonderen Wagen oder Wagenabtheilungen unter ämtlicher Verschließung und Begleitung an das Zollamt in oder vor dem Orte der Bestimmung angewiesen werden.

Die gemeinschaftliche Wechselstazion (Salzburg, Kufstein) ist in Beziehung auf solche Waaren als Ansageposten, und erst das Amt, welches die ordentliche Amtshandlung vornimmt, als Eingangs-Zollamt zu betrachten. Diese Begünstigung erstreckt sich bis Innsbruck und Bruck an der Mur österreichischer Seits, bis München und Augsburg baierischer Seits, an welchen Orten jedenfalls die nach Art der Bestimmung der Waare vorgezeichnete gewöhnliche Amtshandlung (Abfertigung) der Waare einzutreten hat.

Es bleibt jedoch jeder der kontrahirenden Regierungen die künftige Aufnahme der Verhandlung wegen Verlängerung der begünstigten Strecken vorbehalten.

Artikel 99.

Die von den Reisenden in den Personenwagen als Reisebedürfniß mit sich geführten Effekten, dann das in Packwagen befindliche Reisegepäcke, welches nach der bezüglichen Ankunfts-Wechselstazion (Salzburg, Kufstein), oder für solche Orte zwischen den im Artikel 98 bezeichneten Endpunkten der begünstigten Strecken, wo sich kein Zollamt befindet, bestimmt ist, ist auf der Wechselstazion der zollämtlichen Untersuchung zu unterziehen. Das im Packwagen befindliche, jedoch für Orte, wo ein Zollamt ist, bestimmte Reisegepäcke wird auf den Wechselstazionen nur summarisch mittelst Ansageverfahrens behandelt, und auf Grund der Ladungsscheine in ämtlich verschlossenen Wagen oder Wagenabtheilungen an das besonders zu bezeichnende Gefällsamt (Zollamt) im Bestimmungsort angewiesen.

Das für das Reisegepäcke vorgezeichnete Verfahren findet gleichmäßig auch auf das mit Personenzügen beförderte Eilgut Anwendung, daher das an Orte, wo sich kein Zollamt befindet, bestimmte Eilgut auf den gemeinschaftlichen Wechselstazionen vollständig abgefertigt wird.

Uebrigens bleibt jeder Regierung die zollämtliche Untersuchung des auch für Orte, wo Zollämter sind, bestimmten Reisegepäckes durch ihr Zollamt in der Wechselstazion unter der Voraussetzung vorbehalten, daß dadurch kein Aufenthalt der Züge in dieser Stazion verursacht werde.

Artykuł 100.

Przedmioty wychodowe i przechodowe, mające być podawane na kolej żelazną w stacyjach wewnątrz kraju, gdzie się znajdują urzędy cłowe, muszą u takowych przepisowemu celno-urzędowemu postępowaniu już przed owem podaniem być poddane.

Co do takich więc przedmiotów, w osobnych wozach lub oddziałach wozowych, pod urzędowem zamknięciem na jednej z stacyj przemiany nadchodzących, przedsięweźmie znajdujący się tamże dla wychodu urząd cłowy czynność urzędową posterunku opowiedniczego. Austryjacki rząd zastrzega swym urzędom celnym na stacyjach przemiany dalszą ekspedycyję tych przedmiotów, za pozostawieniem, lub nowem położeniem zamknięcia urzędowego i za konwojowaniem aż do urzędu dochodowego (art. 97), ustanowionego na przeciwnej stacyi przemiany kolei żelaznej bawarskiej.

Artykuł 101.

Ekspedycyja pakunków podróżowych odbywa się przy urzędach celnych na spólnych stacyjach przemiany, każdego czasu bez przerwy tak w dzień jak i w nocy. Podobnie też nieprzerwana ekspedycyja przedmiotów frachtowych i deliżansowych, postępowaniu opowiedniczemu podlegających, tudzież przedmiotu deliżansowego, zwyczajnemu postępowaniu podlegającego, dozwoloną będzie w miarę rzeczywistej potrzeby, i pod tym warunkiem, jeżeli nie zachodzi nadzwyczajny natłok przesełek takowych, ani obawa jaka dla bezpieczeństwa celnego.

Artykuł 102.

Rząd król. bawarski daje zapewnienie, iż austryjackie zamknięcie, ze strony urzędów dochodowych położone na towarach, koleją żelazną z jednej części terytoryjum austryjackiego do drugiej przesełanych (towary pociągów częściowych), ze strony bawarskich organów celnych nie będzie zdejmowane, tudzież że bolety austryjackie za wykazy służące nie będą ściągane, lecz będą organom czynności kolejne zawiadującym pozostawione dla dalszego ich oddania dotyczącemu urzędowi celnemu austryjackiemu. Toż samo rozumie się o wozach i ich oddziałach, przesełanych kolejami żelaznemi bawarskiemi pod zamknięciem z jednej części terytoryjum austr. do drugiej. Organa bawarskie, czynnościami kolejnemi zawiadujące, oddadzą urzędowi celnemu austr. na stacyi wchodowej ustanowionemu, spisy i papiery celno-urzędowe przy wychodzie z Austryi wystawione, a do towarów pociągami częściowemi prowadzonych odnoszące się. Wozy obładowane dobrami należącemi do pociągów częściowych, muszą przez Bawaryję bez zatrzymywania się wedle porządku jazdy być przeprowadzone. Dobra takowe pociągów częściowych ze strony Bawaryi, nie będą specyjalnej rewizyi celnej poddane, lecz wyekspedyjowane będą albo z pozostawieniem zamknięcia, albo z przydaniem konwoju. Austryja zastrzega sobie także prawo konwojowania onychże.

Artikel 100.

Die auf Innerlandesstazionen, wo sich Zollämter befinden, zur Eisenbahn aufzugebenden Aus- und Durchfahrgüter müssen bei diesen der vorschriftmäßigen Beamtshandlung bereits vor der Aufgabe unterzogen seyn.

In Ansehung solcher Güter, wenn sie in einem eigenen Wagen oder in einer Wagenabtheilung unter ämtlichem Raumverschluße auf einer der Wechselstazionen vorkommen, wird das daselbst befindliche Zollamt die Amtshandlung eines Ansagepostens für den Austritt vornehmen. Die österreichische Regierung behält ihren Zollämtern in den Wechselstazionen die weitere Abfertigung dieser Güter, unter Belassung oder neuer Anlegung des Raumverschlußes und Begleitung bis zu dem auf der gegenüber stehenden baierischen Eisenbahnstazion aufgestellten Gefällsamte (Artikel 97) vor.

Artikel 101.

Die Abfertigung des Reisegepäckes wird bei den Zollämtern in den gemeinschaftlichen Wechselstazionen jederzeit bei Tag und Nacht unaufgehalten erfolgen. Die gleiche unaufgehaltene Abfertigung der dem Ansageverfahren unterliegenden Fracht- und Eilgüter, dann des dem ordentlichen Verfahren zu unterziehenden Eilgutes, wird nach Maß des wirklichen Bedürfnißes und unter der Bedingung zugestanden, daß keine außerordentliche Anhäufung von derlei Sendungen und keine Besorgniß für die Zollsicherheit eintritt.

Artikel 102.

Die k. baierische Regierung ertheilt die Zusicherung, daß der österreichisch-gefällsämtliche Verschluß auf jenen Waaren, welche auf der Eisenbahn aus einem Theile des österreichischen Gebietes in das andere befördert werden (Streckenzugsgüter), von den baierischen Zoll-Organen nicht abgenommen, und auch die österreichischen Ausweisbolleten nicht eingezogen, sondern den Eisenbahn-Betriebs-Organen zur weiteren Abgabe an das betreffende österreichische Zollamt belassen werden. Dasselbe gilt von den Wagen und Wagenabtheilungen, welche unter Raumverschluß aus einem Theile des österreichischen Gebietes auf den baierischen Bahnlinien in einen anderen Theil des österreichischen Gebietes verkehren. Die baierischen Betriebs-Organe haben die bei dem Abgange aus Oesterreich auszufertigenden auf die Streckenzugsgüter Bezug nehmenden Verzeichnisse und zollämtlichen Papiere dem österreichischen Zollamte an der Einbruchsstazion zu übergeben. Die mit Streckenzugsgütern beladenen Wagen müssen durch Baiern unaufgehalten nach der Fahrordnung durchgeführt werden. Diese Streckenzugsgüter werden von Seite Baierns einer speziellen Zollrevision nicht unterzogen, sondern entweder unter Beachtung des Raumverschlußes oder mit Personalbegleitung abgefertiget. Oesterreich hat auch das Recht der Begleitung.

Artykuł 103.

Wskazanemu dla przedmiotów preprawy kolejnej postępowaniu podlegają także przesełki pocztowe, koleją żelazną przesełane, z tym wyjątkiem, iż zamiast spisów ładunkowych obustronne karty pocztowe czynności urzędowej służyć będą za podstawę.

Wglądywanie i porównywanie takowych, tudzież wstępywanie do wozów pocztowych, dozwolonem jest zlecennikom każdego z ustanowionych na spólnych stacyjach przemiany urzędów cłowych bez wszelkiego względu na przynależność krajową.

Artykuł 104.

Pociągi kolei żelaznej odbywać mają przestrzeń między spólnemi stacyjami przemiany a przeciwległym, austr. urzędem dochodowym opatrzonym stacyjom na terytoryjum bawarskiem w każdym kierunku nieprzerwanie. Jeżeliby na tych przestrzeniach przystanek miał być założony, takowy będzie miał miejsce tylko dla wysiadywania podróżnych, z zupełnem wyłączeniem wszelkiego przyjmowania i oddawania towarów frachtowych, i z przestrzeganiem przepisów celnych, dla pakunku podróżnych wymaganych.

W razie potrzeby nadzwyczajnego zastanowienia pociągu, albo pozostawienia niejakiej wozów części na austryjackiem terytoryjum winno się, jeżeli konwój nie ma miejsca, zawiadomić najbliższy posterunek straży finansowej, który zarządzi przypilnowanie pociągu, albo wozów aż do dalszej jazdy, względnie aż do nadejścia we dworcu spólnej stacyi przemiany, lub też na granicy.

Artykuł 105.

Przemysłowy tryb przedsiębiorstw kolejnych obukrajowych, o ile takowy ma miejsce na ces. król. terytoryjum austryjackiem, poddanym zostanie wraz z należącemi miejscowościami, pod urzędowy nadzór (kontrolę) austryjackiej władzy dochodowej. Austryjaccy urzędnicy dochodowi i ustanowieni przy straży finansowej mają przetoż prawo, wstępywać do miejscowości czynności kolejnej, ile razy to za potrzebne uznają, dochodzenia przedsiębrać, przy wykonywaniu przemysłowem obecnymi być, stan znajdujących się towarów spisać, przepisanych względem nich wykazów, niemniej też wglądnienia w książki i w pisma żądać, dotyczące przemysłowego trybu kolejnego. Do tych czynności urzędowych, o ile się takowe odbywają w lokalności, pozostawionej do użycia bawarskiej administracyi kolejnej, każdego czasu przyzwanym będzie wyższy urzędnik ze strony bawarskiej administracyi kolejnej.

Artikel 103.

Dem für die Bahngüter vorgezeichneten Verfahren unterliegen auch die mit der Bahn beförderten Poststücke mit der Ausnahme, daß statt der Ladungsverzeichnisse die beiderländigen Postkarten der Amtshandlung zu Grunde zu legen sind.

Die Einsichtnahme und Vergleichung derselben, dann der Eintritt in die Postwagen ist den Abgeordneten eines jeden der in den gemeinschaftlichen Wechselstazionen aufgestellten Zollämter ohne Rücksicht auf die Staatsangehörigkeit gestattet.

Artikel 104.

Die Eisenbahnzüge haben die Strecken zwischen den gemeinschaftlichen Wechselstazionen und den auf dem gegenüber liegenden baierischen Gebiete mit einem österreichischen Gefällsamte besetzten Stazionen in jeder Richtung ununterbrochen zurückzulegen. Sollte in diesen Strecken eine Haltstazion errichtet werden, so kann dieß nur für das Absteigen von Reisenden mit gänzlicher Ausschließung jeder Aufnahme und Abgabe von Frachtstücken gegen Beobachtung der für das Gepäcke der Reisenden erforderlichen Zollvorschriften geschehen.

Im Falle der Nothwendigkeit eines außerordentlichen Stillstandes des Zuges oder des Zurücklassens eines Theiles der Wagen auf österreichischem Gebiete ist, in soferne keine Begleitung stattfindet, die nächste Finanzwachpostirung zu benachrichtigen, welche die Bewachung des Zuges oder der Wagen bis zur Fortsetzung der Fahrt, beziehungsweise bis zum Eintreffen im gemeinschaftlichen Wechselstazionshofe oder an der Grenze einzuleiten hat.

Artikel 105.

Der Gewerbsbetrieb der beiderländigen Eisenbahnunternehmungen, soweit derselbe auf k. k. österreichischem Gebiete stattfindet, wird sammt dazu gehörigen Räumen unter ämtliche Aufsicht (Kontrole) der österreichischen Gefällsbehörde gestellt. Die österreichischen Gefällsbeamten und Wachangestellten sind demnach berechtiget, in die Räume des Bahnbetriebes, so oft sie es erforderlich finden, einzutreten, Nachforschungen zu pflegen, der Gewerbsausübung beizuwohnen, den Stand der vorhandenen Waaren aufzunehmen, die vorschriftmäßigen Nachweisungen über dieselben, dann die Einsicht der den Bahnbetrieb betreffenden Bücher und Schriften zu fordern. Zu diesen Amtshandlungen, soweit dieselben in den von dem baierischen Bahnbetriebe benützten Raume stattfinden, ist jederzeit der Oberbeamte der baierischen Bahnverwaltung beizuziehen.

Przybranie wyższego urzędnika dotyczącej gałęzi służbowej miejsce mieć winno i przy tych czynnościach urzędowych, które przedsiębiorą urzędnicy dochodowi w innych, przez administracyję bawarską używanych lokalnościach, stosownie do ustaw austryjackich.

Złożenie i przechowanie nieoclonych towarów zagranicznych, może mieć miejsce na spólnych przemiany stacyjach tylko w lokalnościach pod zamknięciem ces. król. austryjackich urzędów celnych, tamże ustanowionych.

Temże jednak nie są objęte owe przypadki, w których bawarska administracyja celna widzi się być zniewoloną, zatrzymać w ekspedycyi przedmioty doczasowie tylko.

Artykuł 106.

Wszystkie lokalności dworców kolejnych w Solnogrodzie i Kufstein będą zewnątrz ogrodzone, wchody i wychody zostaną tylko na rzeczywistą potrzebę ograniczone, a zmiany w takowych każdego czasu austryjackiemu zarządowi celnemu będą oznajmione. Temuż pozostawia się prawo pilnowania wchodów, równie jak innych miejscowości rzeczonych dworców kolejnych przez stojącą straż finansową.

Artykuł 107.

O ile w powyższych postanowieniach nie zastrzeżono wyjątków, pozostają w swej mocy ustawy celne, w obu państwach obowiązujące, także i pod względem kolejnego obrotu, cłowej należytości podlegającego.

Artykuł 108.

Każdy z obu kontraktujących rządów zastrzega sobie prawo takie czynić wnioski na zmiany, lub uzupełnienia ustanowionych niniejszem środków cłowych, które albo w interesie cłowego zabezpieczenia, albo obrotowego ułatwienia ukażą się być pożądanemi, albo w skutek obustronnych powszechnych postanowień i rozporządzeń celnych potrzebnemi.

Potrzebne w tej mierze komisaryczne rozprawy i układy będą tedy jak najgorliwiej rozpoczęte, a w niespodzianym przypadku zachodzącego przeszkodzenia, może rząd dotyczący nawet prowizoryczne zaprowadzić urządzenia aż do nastąpić mającego stanowczego ułożenia się względem przedmiotu zakwestyjonowanego.

Na zasadzie powyższych rzeczy celnej dotyczących postanowień, ułożone będą w swym czasie przepisy wykonawcze, dla obu państw wydać się mające (regulatywy). Zresztą udzielą sobie wzajemnie administracyje obu państw instrukcyje, które wydadzą dla swych urzędników, względem wykonywania służby na austryjacko-bawarskich kolejach żelaznych.

Die Beiziehung des Oberbeamten des betreffenden Dienstzweiges soll auch bei jenen Amtshandlungen stattfinden, welche von den österreichischen Gefällsbeamten in den übrigen von der baierischen Verwaltung benützten Räumen nach Zulassung der österreichischen Gesetze vorgenommen werden.

Die Niederlegung und Aufbewahrung unverzollter ausländischer Waaren ist in den gemeinschaftlichen Wechselstazionen nur in Räumen unter Sperre der daselbst aufgestellten k. k. österreichischen Zollämter gestattet.

Hierunter sind jedoch diejenigen Fälle nicht begriffen, in welchen die baierische Zollverwaltung genöthiget ist, Gegenstände nur zeitweilig in der Abfertigung zurückzuhalten.

Artikel 106.

Die sämmtlichen Räume der Bahnhöfe zu Salzburg und Kufstein sind durch eine Einfriedung von Außen abzuschließen, die Ein- und Ausgänge nur auf das wirkliche Bedürfniß zu beschränken, und Veränderungen in denselben jederzeit der österreichischen Zollverwaltung anzuzeigen. Diese behält sich die Bewachung der Zugänge und anderer Stellen der gedachten Bahnhöfe durch stehende Finanzwachposten vor.

Artikel 107.

Insoweit die vorstehenden Vertragsbestimmungen nicht eine Ausnahme machen, bleiben die in den beiderseitigen Staaten geltenden Zollgesetze auch rücksichtlich des auf den Eisenbahnen betriebenen zollpflichtigen Verkehres in Kraft.

Artikel 108.

Jeder der kontrahirenden Regierungen bleibt vorbehalten, diejenigen Anträge auf Abänderungen oder Ergänzungen der hier vereinbarten Zollmaßregeln zu stellen, welche theils im Interesse der Zollsicherheit oder Verkehrserleichterung wünschenswerth, theils in Folge der beiderseitigen allgemeinen zollgesetzlichen Bestimmungen und Anordnungen nothwendig erscheinen sollten.

Die hierüber erforderlichen kommissarischen Verhandlungen und Vereinbarungen sollen sodann fördersamst eingeleitet werden, und im unverhofften Falle eintretender Verhinderung können von dem betreffenden Staate provisorische Einrichtungen bis zur stattgefundenen Vereinbarung über den fraglichen Gegenstand getroffen werden.

Auf Grund der vorstehenden das Zollwesen berührenden Bestimmungen werden seiner Zeit die für beide Staaten zu erlassenden Vollzugsvorschriften (Regulative) vereinbart werden. Uebrigens werden die Zollverwaltungen beider Staaten die hinsichtlich der Dienstesausübung auf den österreichisch-baierischen Eisenbahnen an ihre Beamten ergehenden Instrukzionen sich gegenseitig mittheilen.

Rozdział VIII.

Postanowienie ostateczne.

Artykuł 109.

Rządowi król. bawarskiemu zostawia się do woli albo wziąć na siebie budowę i zawiadowanie kolejami żelaznemi, w art. 1. wspomnionemi, albo odstąpić osobom prywatnym.

W ostatnim atoliż razie winien tenże, przy ustanowieniu warunków koncesyi lub odstąpienia, należytą mieć baczność na zachowanie postanowień traktatu niniejszego, i zawarować sobie stosowny w tej mierze wpływ na późniejsze zarządzenia, czynności kolei żelaznej dotyczące.

W którymto razie rząd austryjacki zawiadomionym zostanie bądź o udzielonej koncesyi, bądź też o innem jakiem zarządzeniu, wraz z warunkami dotyczącemi.

Jakkolwiekbądź zastrzega się, iż ułożone będą w takim razie bliższe postanowienia, celem wykonania zawartych już, lub jeszcze zaprowadzić się mających przepisów co do obopólnego trybu kolei żelaznej, a mianowicie co do obliczeń należytości ztąd wynikłych, najszczególniej co do gwarancyi dla należytości, na rzecz ces. król. rządu przypadających.

Artykuł 110.

Niniejszy traktat ma być ratyfikowanym, poczem ratyfikacyje w ciągu jednego miesiąca w Wiedniu będą wymienione.

Na dowód czego obustronni pełnomocnicy niniejszy traktat w dwóch równobrzmiących egzemplarzach podpisali, i na nich pieczęcie swe wycisnęli.

Dano w Wiedniu dnia dwudziestego pierwszego Czerwca roku tysiąc ośmset pięćdziesiątego pierwszego.

Baumgartner m. p. (L. S.)

Hr. Lerchenfeld m. p. (L. S.)

Fr. kawaler de Kalchberg m. p. (L. S.)

M. Weber m. p. (L. S.)

Po scisłem rozpoznaniu i rozważeniu wszystkich 110 artykułów niniejszego traktatu, takowe bez wyjątku zaaprobowaliśmy i potwierdziliśmy, zaręczając oraz Naszem słowem Cesarskiem, tak za Nas samych, jak i za Następców Naszych, iż takowe wedle całej ich treści wiernie zachowamy, i postanowienia onychże scisle wykonać każemy.

VIII. Abschnitt.

Schlußbestimmung.

Artikel 109.

Der k. baierischen Regierung bleibt es nach ihrem Ermessen überlassen, den Bau oder den Betrieb der in dem Artikel 1 berührten Eisenbahnlinien selbst zu übernehmen oder an Private zu überlassen.

Im letzteren Falle ist sie jedoch verpflichtet, bei Festsetzung der Konzessions- oder Ueberlassungsbedingungen die nöthige Vorsorge für die Beobachtuug der Bestimmungen des gegenwärtigen Vertrages zu treffen, und sich hiernach die geeignete Einwirkung auf die künftigen Betriebs-Anordnungen zu sichern.

Auch soll in diesem Falle an die österreichische Regierung von der ertheilten Konzession oder der sonst getroffenen Verfügung nebst den Bedingungen derselben Mittheilung erfolgen.

Jedenfalls werden sich in diesem Falle die näher zu verabredenden Bestimmungen zum Zwecke des Vollzuges der vereinbarten oder noch zu vereinbarenden Bestimmungen in Sachen des wechselseitigen Bahnbetriebes und namentlich hinsichtlich der Betriebs-Abrechnungen insbesondere in Absicht auf die Garantie der k. k. österreichischen Regierung für die ihr gebührenden Zahlungsleistungen vorbehalten.

Artikel 110.

Gegenwärtiger Vertrag soll ratifizirt und die Ratifikazionen binnen Einem Monate in Wien ausgewechselt werden.

Dessen zur Urkunde haben die beiderseitigen Bevollmächtigten gegenwärtigen Vertrag in zwei gleichlautenden Ausfertigungen unter Beidrückung ihrer Insiegel unterzeichnet.

So geschehen zu Wien am Ein und zwanzigsten Juni des Jahres Eintausend achthundert fünfzig und Eins.

A. Baumgartner m. p.
(L. S.)

Graf v. Lerchenfeld m. p.
(L. S.)

Franz Ritter v. Kalchberg m. p.
(L. S.)

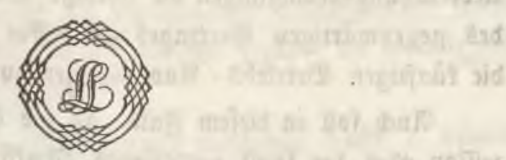
M. Weber m. p.
(L. S.)

Als haben Wir nach vorgenommener genauer Prüfung und Erwägung der sämmtlichen 110 Artikel dieses Vertrages solche ohne Ausnahme gutgeheißen und genehmiget, und versprechen mit Unserem kaiserlichen Worte, für Uns und Unsere Nachfolger, dieselben ihrem ganzen Inhalte nach getreu zu beobachten und deren Bestimmungen pünktlich vollziehen zu machen.

W dowód czego niniejszy instrument ratyfikacyi własnoręcznie podpisaliśmy, i Naszą Cesarską pieczęcią zaopatrzyć rozkazaliśmy.

Dan w Naszem głównem i stołecznem mieście Wiedniu dnia 19. Lipca w roku Pańskim tysiąc ośmset pięćdziesiątym pierwszym, Naszego panowania w roku trzecim.

Franciszek Józef.



Schwarzenberg m. p.

Urkund dessen haben Wir gegenwärtiges Ratifikazions-Instrument eigenhändig unterzeichnet und demselben Unser kaiserliches Insiegel beidrucken lassen.

So geschehen in Unserer Haupt- und Residenzstadt Wien, am 19. Juli im Jahre des Herrn Eintausend achthundert Ein und Fünfzig, Unserer Reiche im Dritten.

Franz Joseph.



Schwarzenberg m. p.